



UNIL | Université de Lausanne

Faculté des lettres

UNIVERSITÉ DE LAUSANNE

FACULTÉ DES LETTRES

Mémoire de Maîtrise universitaire ès lettres en Espagnol

Integración lingüística y transmisión generacional del español entre la  
comunidad española en Suiza: estudio a partir del corpus del programa  
de la RTS *Tele-revista* (1973-1989)

par

Anthony Roduit

sous la direction de la Professeure Mónica Castillo Lluch

Session de juin 2018

## **Agradecimientos**

Antes de empezar me gustaría agradecer de forma muy breve a todas las personas que me han ayudado durante este periodo de trabajo, a nivel académico, científico y personal.

Para empezar, me gustaría dar las gracias a mi directora del trabajo de fin de máster, la señora Mónica Castillo Lluch, por su ayuda, sus consejos y por el tiempo y la energía dedicados a mi trabajo. También me gustaría agradecer al profesor de la universidad de Zúrich, el señor Luís Calvo Salgado, por su generosidad científica que me ha brindado el material del corpus *Tele-revista* y preciosas indicaciones.

Fuera del contexto académico, quería dar las gracias a mi padre, mi madre, mi hermano y mi novia, por su apoyo moral durante estos meses de trabajo, por su presencia en buenos como en malos momentos y por haberme cambiado las ideas cuando solo pensaba en “aislarme”.

¡Muchas gracias a todos!

## Índice

<b>1. Introducción.....</b>	<b>1</b>
<b>2. Contexto sociolingüístico e histórico.....</b>	<b>4</b>
2.1. El multilingüismo en Suiza.....	4
2.2. Los inmigrantes españoles en Suiza.....	7
2.2.1. <i>La inmigración de los extranjeros en Suiza en la segunda mitad                   del siglo XX hasta la llegada de los inmigrantes españoles.....</i>	<i>7</i>
2.2.2. <i>La inmigración española a Suiza: las razones de la migración y                   la integración de la comunidad en la Confederación helvética.....</i>	<i>12</i>
<b>3. Marco teórico.....</b>	<b>20</b>
3.1. Grosjean – Los principios del bilingüismo y sus factores.....	20
3.2. Gugenberger - La integración sociolingüística en contextos de inmigración.....	23
3.3. Moreno Fernández - La integración sociolingüística del inmigrante en el país de acogida.....	24
<b>4. Metodología.....</b>	<b>28</b>
4.1. El corpus: Tele-revista.....	28
4.2. Proceso de investigación.....	31
<b>5. Análisis.....</b>	<b>33</b>
5.1. Problemas escolares por parte de los niños españoles en el sistema educativo suizo.....	34

5.2. El deseo de mantener la identidad cultural de origen y las competencias lingüísticas a través de los cursos de lengua y cultura de origen (LCO).....	39
5.3. El intento de integración sociolingüística de la G1 en Suiza a través de las clases de lenguas suizas y de los cursos de formación profesional.....	44
5.4. Referencias a las lenguas catalana, gallega y vasca en <i>Tele-revista</i> .....	48
5.4.1. <i>La comunidad catalana en Suiza</i> .....	49
5.4.2. <i>La comunidad vasca en Suiza</i> .....	50
5.4.3. <i>La comunidad gallega en Suiza</i> .....	50
<b>6. Conclusión.....</b>	<b>53</b>
<b>7. Bibliografía.....</b>	<b>57</b>
7.1. Fuentes escritas.....	57
7.2. Fuentes electrónicas.....	62
<b>8. Anexos.....</b>	<b>64</b>
8.1. Temas tratados en las 156 ediciones del programa <i>Tele-revista</i> .....	64

ABSTRACT. Este trabajo tiene el objetivo de analizar la integración lingüística y la transmisión generacional del español entre la comunidad española en Suiza en la década de los años sesenta, setenta y ochenta mediante el corpus audiovisual de la RTS: *Tele-revista*, el programa en español dirigido a los españoles establecidos en Suiza. Después de haber visto las 156 ediciones del programa de 1973 a 1989, la investigación ha permitido observar las diferentes relaciones de la primera y de la segunda generación de inmigrantes españoles que vivían en Suiza con el mantenimiento o el desarrollo de su lengua y cultura de origen y con el aprendizaje y la internalización de un idioma oficial del país de acogida. Este análisis revela en primer lugar que la G1 se integra parcialmente en Suiza a nivel lingüístico y social porque piensa en retornar a España, pero cuando se dio cuenta de que el retorno era un sueño idealista y obsoleto, intentó integrarse más en la sociedad de acogida. En segundo lugar, a pesar de un deseo de integración, una minoría de inmigrantes, principalmente mujeres, tiene problemas para aprender el idioma local a causa del tipo de trabajo o de los horarios y por estas razones se queda aislada de la comunidad del país de acogida. Para la segunda generación, el problema es a la vez el aprendizaje del idioma suizo y el desarrollo de las competencias lingüísticas y culturales españolas que se resuelve solamente en parte. Por un lado, a pesar de todas las luchas por parte de las asociaciones de padres de familias españolas, la situación de G2 en la escuela suiza resulta difícil. Por otro lado, los cursos de LCO y el entorno familiar permiten mantener o desarrollar las competencias lingüísticas.

## **1. Introducción**

En la inmigración, la lengua desempeña un papel fundamental no solo desde un punto de vista de la comprensión entre individuos, sino también como elemento esencial de relación con la cultura de origen y como dificultad de comunicación entre el país de acogida y el recién llegado. El aumento de inmigrantes y, por lo tanto, de lenguas extranjeras puede ejercer una presión en la utilización de todas las lenguas que no hacen parte de las lenguas nacionales, sobre todo en un país multilingüe.

En el caso lingüístico de Suiza por ejemplo, el país tiene cuatro idiomas nacionales: alemán, francés, italiano y romanche. Sin embargo, con el tiempo, este multilingüismo creó problemas de comprensión entre los locutores que hablaban distintas lenguas, extranjeros o habitantes de la región. Por supuesto el sistema de educación suizo de acuerdo con la CDIP (Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction

publique), desea promover la cohesión lingüística del país y el aprendizaje de idiomas de acuerdo con el comunicado de prensa del 7 de enero de 2007. Este último propone en la escuela primaria la enseñanza de otra lengua nacional además de la lengua materna, seguido por la enseñanza del inglés uno o dos años después, y en el bachillerato se ofrece la elección de algunos idiomas como el español o el italiano en las zonas francófonas y alemanas y el francés en las zonas italianas y algunos cantones alemanes.

En lo que se refiere a la Confederación suiza, el país conoció una afluencia de inmigrantes en la segunda parte del siglo XX. “Après avoir été un pays d’émigration, la Suisse devient un pays d’immigration [...] dès la fin de la deuxième guerre mondiale.” (Farré 1996: 6). El país necesitaba mano de obra a causa de su desarrollo económico y de la disminución de la fecundidad antes de la guerra, que produce una falta de mano de obra indígena dos décadas después (Astray de Velasco 1977: 21). Los primeros inmigrantes que llegaron a Suiza para trabajar pertenecen a comunidades que viven en los países limítrofes con Suiza como los franceses, alemanes y los italianos que “au cours de la première période 1949-1955, [...] dominant largement l’immigration [...] vers la Suisse” (Piguet 2005a: 91). Sin embargo, en la década de los sesenta, una segunda afluencia de inmigrantes aparece a las puertas del país para trabajar: los españoles.

Pocos años después de la primera llegada masiva de los inmigrantes italianos, la integración lingüística sigue siendo una dificultad recurrente y por lo tanto un programa de televisión para ayudarles vio la luz. Al ver su éxito, otro programa similar para los inmigrantes españoles surgió. Este programa se titula *Tele-revista* y aparece en el año 1973 en las tres cadenas básicas que pertenecen a la televisión suiza (Calvo Salgado 2013: 12).

En el contexto histórico de la migración española a Suiza y de la integración sociolingüística de esta comunidad española en la Confederación helvética, las hipótesis iniciales de este trabajo eran las suposiciones de que el programa *Tele-revista*

abordaría las cuestiones lingüísticas de la comunidad española en Suiza en relación con la integración lingüística en el país de acogida como la manera de aprender o mejorar las capacidades lingüísticas en alemán, francés o italiano, la solución encontrada para que las niñas y los niños españoles de la segunda generación no tengan retraso en la escuela por falta de conocimientos en las lenguas del país de acogida, la preocupación de enseñar correctamente el español a la generación siguiente en casa y el modo de conseguir que la segunda generación no pierda competencias en español. Se suponía que a través de los 16 años de este programa que iban a ser estudiados, las respuestas a las suposiciones iniciales aparecerían tematizadas en las distintas ediciones.

El trabajo tiene entonces como objetivo principal analizar la integración lingüística y la transmisión generacional del español entre la comunidad española en Suiza en el corpus de las 156 ediciones del programa de la RTS *Tele-revista* entre 1973 y 1989.

Sin embargo, es necesario desarrollar algunos puntos importantes antes de analizar la parte central de este trabajo. Por esta razón, la segunda sección se centra en el contexto sociolingüístico e histórico, hablando en la primera subcategoría del multilingüismo en Suiza y en la segunda de los inmigrantes españoles en Suiza. La sección siguiente del marco teórico expone tres teorías fundamentales que se utilizarán como referencias teóricas en la parte central del trabajo. Estas tres teorías son de Grosjean (2015) en el punto 3.1, de Gugenberger (2007) en el punto 3.2 y de Moreno Fernández (2009) en el punto 3.3 y describen respectivamente los principios del bilingüismo y sus factores, la integración sociolingüística en contextos de inmigración y la integración sociolingüística del inmigrante en el país de acogida. La cuarta sección presenta el corpus de este trabajo que es el programa *Tele-revista* y el proceso de investigación. El quinto punto es el análisis de lo que ha sido encontrado en el programa, separado en cuatro subgrupos, respectivamente los problemas escolares por parte de los niños españoles en el sistema educativo suizo, los cursos de lengua y cultura de origen, la integración de la primera generación de españoles en Suiza y la referencias a las lenguas catalana, gallega y vasca en las distintas ediciones del programa. Finalmente, las tres últimas secciones de este trabajo son la conclusión, la bibliografía y los anexos.

## **2. Contexto sociolingüístico e histórico**

### **2.1 El multilingüismo en Suiza**

Suiza es un país conocido por su plurilingüismo. Sin embargo, el país no siempre fue plurilingüe y esta diversidad a nivel de las lenguas solo existe desde hace menos de dos siglos. “La Suisse du XIXe siècle était totalement germanophone. Bonaparte, en 1798, créa les bases d’une Suisse plus égalitaire. Le pluralisme linguistique fut introduit dans la Constitution de 1848, constitution d’un état plus moderne” (Tschoumy 1996: 6).

El artículo cuatro de la constitución suiza del 18 de abril del año 1999 (estado del 12 de febrero de 2017) afirma que Suiza tiene cuatro lenguas nacionales, es decir cuatro lenguas que se hablan en el territorio del país: alemán, francés, italiano y romanche. De las cuatro, las tres primeras son lenguas oficiales. Se nota entonces que este trilingüismo es, por una parte, por razones políticas y, por otra parte, componente de la identidad helvética. Una lengua es a la vez un medio de comunicación como un factor de etnicidad y de origen.

Según el párrafo 2 del artículo 70 de la Constitución federal sobre las lenguas, establecida el 18 de abril del año 1999 (estado del 12 de febrero de 2017), cada cantón puede elegir su propia lengua oficial entre las cuatro nacionales y se observa entonces una enorme diferencia entre el uso de cada una, menos en algunos casos excepcionales de zonas bilingües.

#### **Art. 70 Langues**

<sup>1</sup> Les langues officielles de la Confédération sont l’allemand, le français et l’italien. Le romanche est aussi langue officielle pour les rapports que la Confédération entretient avec les personnes de langue romanche.



<p><sup>2</sup> Les cantons déterminent leurs langues officielles. Afin de préserver l'harmonie entre les communautés linguistiques, ils veillent à la répartition territoriale traditionnelle des langues et prennent en considération les minorités linguistiques autochtones.</p>
<p><sup>3</sup> La Confédération et les cantons encouragent la compréhension et les échanges entre les communautés linguistiques.</p>
<p><sup>4</sup> La Confédération soutient les cantons plurilingues dans l'exécution de leurs tâches particulières.</p>

**Tabla 1:** Artículo 70 de la Constitución federal sobre las lenguas, establecida el 18 de abril del año 1999 (estado del 12 de febrero de 2017)

En cuanto a la localización de cada lengua en el país, la zona italófona se sitúa al sureste del país, mientras las zonas de Suiza central y el arco alpino son regiones germanófonas, y la zona occidental es una zona de alta concentración de francófonos.

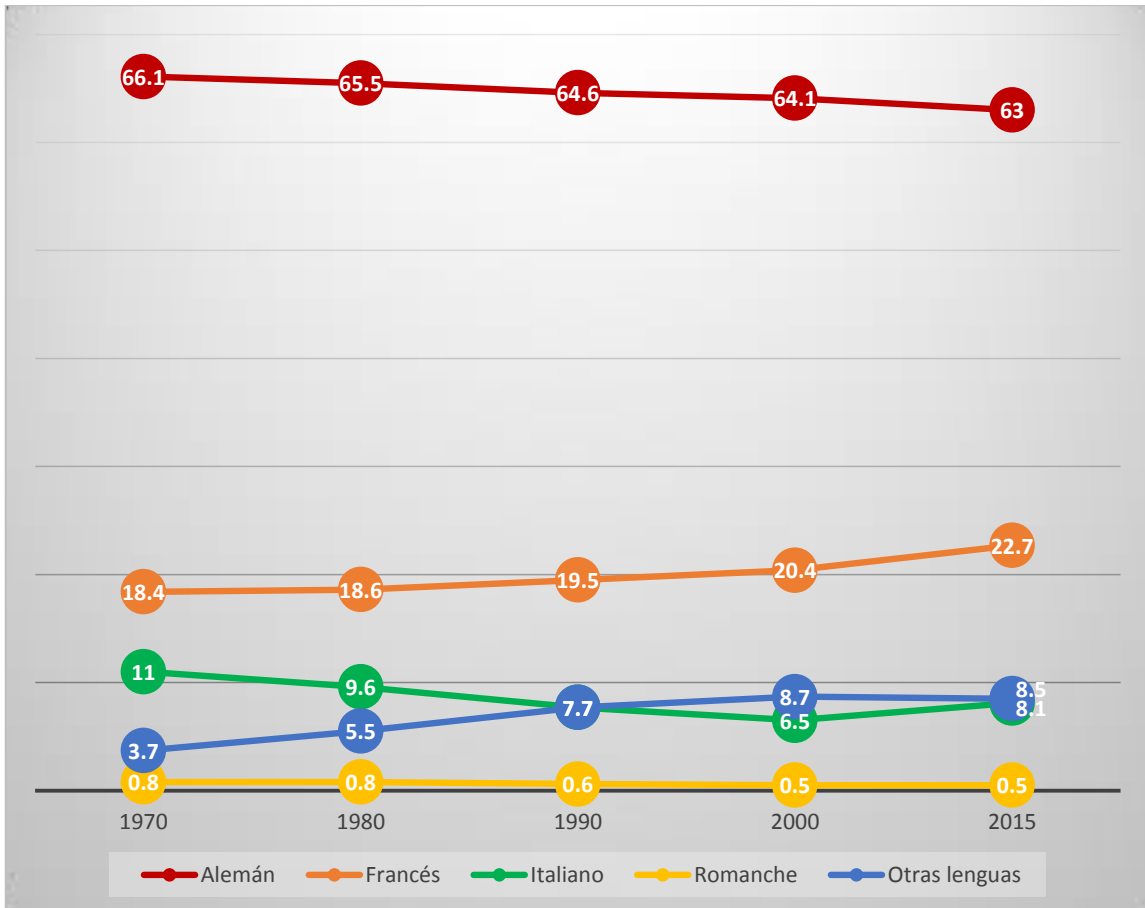
Estas diferencias entre las lenguas a nivel geográfico se notan también en las estadísticas. Según *l'Office Fédérale de la Statistique (OFS)*, en 1970, el 66.1% de la población designa el alemán como lengua principal, el 18.4% designa el francés, el 11% utiliza el italiano, solo el 0.8% designa el romanche como lengua principal y el 3.7% que queda reúne las otras lenguas presentes en el país.

Diez años más tarde, en 1980, el alemán tiene 65.5% de locutores, el francés 18.6%, el italiano 9.6%, el romanche 0.8% y las demás lenguas representan el 5.5%.

En 1990, las estadísticas siguen variando poco y los locutores germanófonos representan el 64.6%, los francófonos el 19.5%, los italófonos el 7.7%, el romanche el 0.6% y las demás lenguas el 7.7%.

En el censo del año 2000, el porcentaje de los germanófonos baja un 0.5%, el porcentaje de los francófonos aumenta un 0.9%, el porcentaje de los italófonos baja un 1.2%, el romanche baja un 0.1% y el porcentaje de las demás lenguas aumenta un 1%.

Finalmente, en 2015, el 63% de la población designa el alemán como lengua principal, el 22.7% designa el francés, el 8.1% utiliza el italiano, solo el 0.5% designa el romanche como lengua principal y el 8.5% que queda reúne las otras lenguas presentes en el país.



**Tabla 2:** Estadísticas sobre el uso de la lengua principal de la población en Suiza entre 1970 y 2015 según l'Office Fédérale de la Statistique

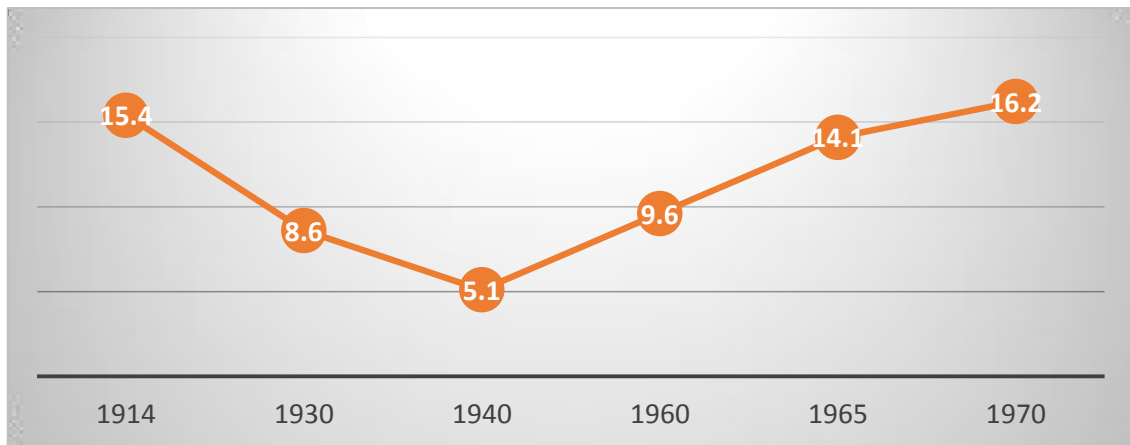
A través de estos 45 años, se nota sobre todo la diferencia enorme entre el alemán y las demás lenguas nacionales, la bajada sorprendente del italiano, el aumento progresivo del francés y de las lenguas extranjeras en el país y la minoría impresionante pero estable del romanche.

## **2.2 Los inmigrantes españoles en Suiza**

### *2.2.1 La inmigración de los extranjeros en Suiza en la segunda mitad del siglo XX hasta la llegada de los inmigrantes españoles*

Según Piguet (2005b: 37), “si aucune immigration nette de l'étranger n'avait eu lieu en Suisse depuis la Seconde Guerre mondiale, la population du pays, en 1996, aurait été inférieure de 1,83 million d'habitants (5,23 contre 7,06 millions), soit une différence de 25,9%”. Esta cita tiene como objetivo poner de relieve el porcentaje importante de inmigrantes en el país y entonces explicar que, aunque hasta el siglo XIX Suiza funcione como un país de emigración, a partir de finales del siglo XIX, la Confederación helvética se convierte en un país de inmigración, principalmente porque necesita mano de obra (Astray de Velasco 1977: 18).

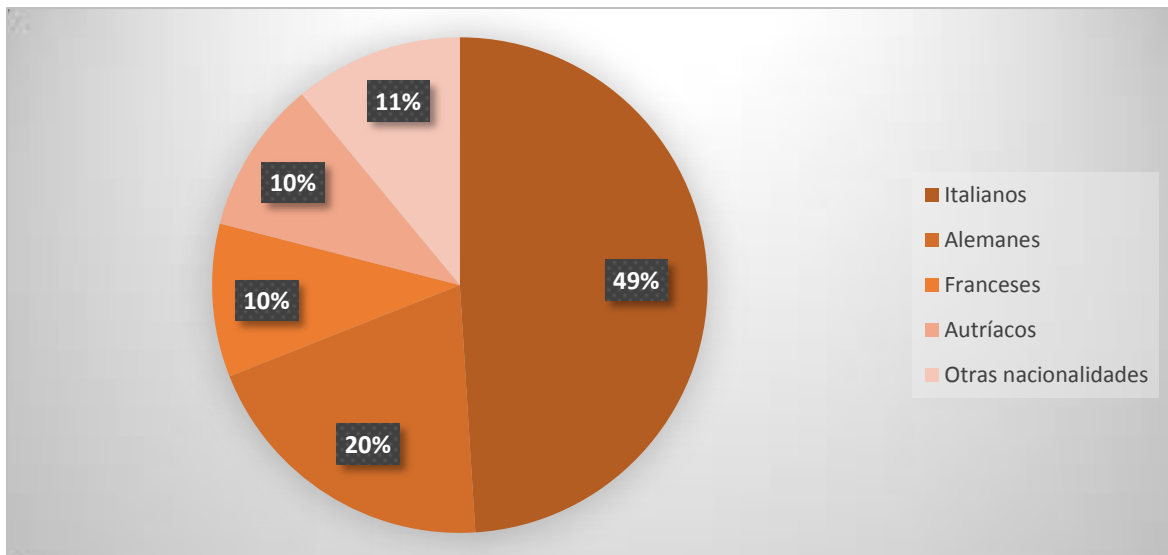
Por supuesto, entre la Primera y la Segunda Guerra Mundial, este fenómeno disminuyó severamente porque muchos países europeos desempeñaban un papel importante en las dos guerras y exigían la participación de muchos adultos masculinos de su propio país. En su libro sobre la emigración española hacia Suiza en la segunda parte del siglo XX, Astray de Velasco (1977: 18) explica que el porcentaje de extranjeros en Suiza era de un 15.4% en 1914, de un 8.6% en 1930 y había bajado hasta un 5.1% en 1940 para luego aumentar de nuevo a un 9.6% en 1960, 14.1% en 1965 y 16.2% en 1970. La inmigración en Suiza en la segunda mitad del siglo XX es un fenómeno de gran amplitud porque “en comparación con otros países y teniendo en cuenta el tamaño del país, Suiza es en esta época uno de los países europeos que merece con mayor claridad la denominación de país de inmigración” (Calvo Salgado 2009: 191). Para explicar un aumento tan rápido de la población extranjera en Suiza, es fundamental conocer el contexto histórico del país en el siglo anterior.



**Tabla 3:** El porcentaje de extranjeros en Suiza entre 1914 y 1970 según el libro de Astray de Velasco (1977: 18)

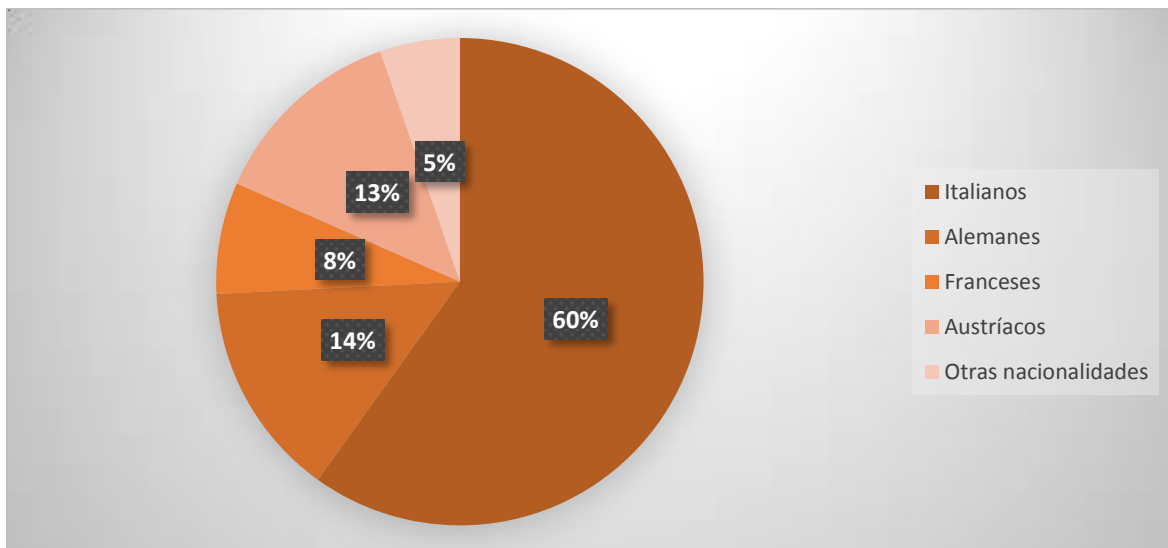
Según Vuilleumier (1989: 89), hasta los años 1963, Suiza conoce un periodo de crecimiento económico muy amplio, lo cual significa que las empresas fabrican más y para poder seguir este régimen de producción, aumentan el número de puestos de trabajo y necesitan más trabajadores. A partir de esta fecha, por falta de mano de obra y por la competencia entre las empresas de distintos países, se aumenta la productividad, a través de una modernización de los equipos mecánicos, de una innovación en las técnicas y de una exportación de las empresas en otros continentes por fines económicos. Sin embargo, el país se enfrenta con una falta de personal porque “la baisse de la fécondité durant les années d’avant-guerre [...] entraîne l’apparition de classes d’âge d’effectifs réduits au moment où la demande de forces actives sur le marché de travail devient très importante” (Astray de Velasco 1977: 21).

Después de la Segunda Guerra Mundial, Suiza disfruta sobre todo de cuatro nacionalidades de extranjeros que emigran para trabajar, principalmente países limítrofes con Suiza. Los más importantes son los italianos que representan el 49% de la población extranjera en 1950, seguidos por los alemanes (20%), luego los franceses (10%) y por fin los austriacos (8%) (Piguet 2005b: 51).



**Tabla 4:** Porcentaje de extranjeros en Suiza en 1950 según el libro de Piguet (2005b: 51))

En el libro de Astray de Velasco, los porcentajes en 1950 son respectivamente 59.9% para los italianos, 14.3% para los alemanes, 7.4% para los franceses y 13.1% para los austriacos.



**Tabla 5:** Porcentaje de extranjeros en Suiza en 1950 según el libro de Astray de Velasco (1977)

Al ver estos resultados, cabe destacar la considerable diferencia entre las cifras que dan Piguet (2005b) y Astray de Velasco (1977), sobre todo con referencia a los italianos y a los austriacos, pero también es importante poner de relieve que, en ambos libros, son estas

cuatro comunidades las que aparecen como las más numerosas en Suiza a mediados del siglo XX, con una diferencia mayor entre la comunidad italiana y las demás.

Desde el punto de vista suizo, este periodo de afluencia de mano de obra se llama el periodo del “tampon conjoncturel” (Farrés 1996: 9) o “amortisseur de conjoncture” (Piguet 2005b: 15), lo que significa que la presencia de extranjeros sirve únicamente para reducir el déficit de mano de obra y asegurar la perennidad de las empresas suizas:

“La mano de obra emigrante garantizaba [...] a los empresarios, además del bajo precio por el que la adquiere, otras ventajas considerables: debido a sus limitados derechos y a su escasa experiencia industrial, el patrono puede exigirles mayor rendimiento que a los obreros autóctonos [y esto sirve] [...] como amortiguador automático en los periodos de crisis económica, lo que equivale, para las naciones industrializadas, a la posibilidad de exportar el paro a los países de origen de los emigrantes” (López de Abiada 1982: 7-8)

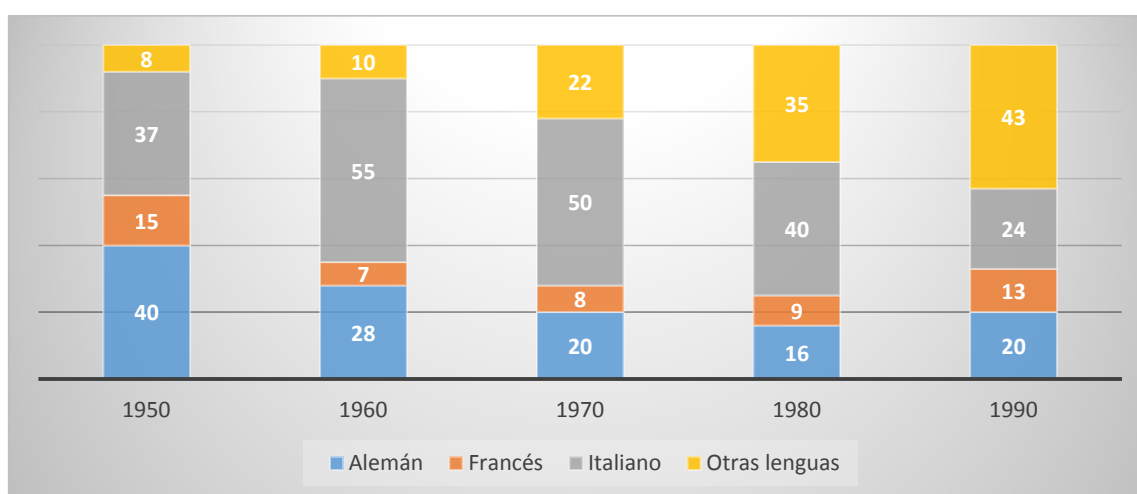
Además, al observar la mayoría de los inmigrantes que llegaron a Suiza en la década de los cincuenta, se nota que los sectores de actividad donde trabajan pueden repartirse en tres grupos. El primero es el sector de la agricultura (34%), seguido por el sector de la construcción (33%) y finalmente la hostelería (25%) (Piguet 2005a: 98). A lo largo de los años, el primer y el tercer grupo se reducen y el segundo crece hasta llegar al punto culminante en 1965, donde el primer sector que utiliza individuos procedentes de la inmigración, según Piguet (2005a: 98), es el de la construcción (68%), luego la hostelería (17%) y para acabar la agricultura (16%). Después de este año hasta 1995, el porcentaje de la agricultura se estanca, el porcentaje del sector de la construcción disminuye hasta el 23% y el sector de la hostelería se incrementa hasta el 52%. Sin embargo, este cambio evidente en las cifras de Piguet se debe al cambio de comunidades de inmigrantes que viven en Suiza.

En la década de los sesenta, los grupos de extranjeros presentes en Suiza como los franceses, alemanes y austriacos se reducen un poco debido a las fuentes de manos de obra que empiezan a agotarse porque otros países europeos compiten con Suiza, y cuando se establece la libre circulación de personas, la Confederación helvética se hace menos atractiva (Vuilleumier 1989: 94). Por consiguiente, hay que buscar la mano

de obra en otros países, más lejos de los países de origen de los antiguos grupos de extranjeros. Es entonces al inicio de la década de los sesenta que aparece una nueva comunidad de inmigrantes: los españoles.

Con la llegada de esta nueva comunidad y el flujo de inmigrantes pertenecientes a las otras comunidades que ya estaban presentes en Suiza, “l’augmentation globale des travailleurs étrangers en Suisse est de 287%, de 1956 à 1964 (64’000 à 249’300)” (Crema 1986: 48). Y algunos años más tarde, a partir de la década de los ochenta, aparecerán otros grupos influyentes que son los turcos, los serbios y los croatas.

Esto permite explicar que en el libro de Piguet (2005a: 167), en 1950 la lengua principal de los extranjeros en suiza varía entre alemán (40%), francés (15%), italiano (37%) y el 8% que queda reúne a todas las demás lenguas. En 1960, la utilización del italiano como lengua principal sigue creciendo (55%) mientras las otras lenguas disminuyen poco a poco: el alemán bajó un 12%, el francés un 8%. En 1970 y 1980, el italiano todavía es la lengua más utilizada en Suiza por los extranjeros (50% y 40% respectivamente), frente al alemán y al francés que representan el 20% y el 8% en 1970 y el 16% y el 9% en 1980. Sin embargo, las demás lenguas utilizadas por los extranjeros en Suiza han aumentado un 12% en 1970 y un 25% en 1980 en comparación con 1960. Finalmente, en 1990 el porcentaje de las tres lenguas oficiales de Suiza habladas por los extranjeros es de un 24% para el italiano, de un 20% para el alemán y de un 13% para el francés, mientras las demás lenguas representan el 43%.



**Tabla 6:** La lengua principal de los extranjeros en Suiza entre 1950 y 1990 (Piguet 2005a: 167)

Otro aspecto relevante en la llegada de inmigrantes a Suiza es la diferencia entre hombres y mujeres. Como lo explica muy bien Piguet en su libro (2005b: 53-54), algunos años después de la Segunda Guerra Mundial, la década de los años cincuenta se caracteriza por una mayor afluencia de mujeres. Se censa 168.689 mujeres inmigrantes contra 116.757 hombres extranjeros. Esta diferencia se puede explicar muy fácilmente. En los cuatro países principales donde los individuos emigran a Suiza, el derecho de voto de las mujeres fue aceptado muy pronto en comparación con la tendencia general (1918 para Alemania y Austria, 1944 para Francia y 1945 para Italia) y esto es sinónimo de una mayor libertad para las mujeres del país. Por lo tanto, muchas de las que han emigrado a Suiza en los años cincuenta ya son activas en el mundo laboral (92.916 mujeres contra 82.475 hombres). La mayoría son “italienne[s] (45'215) suivies par des femmes allemandes (20'269), autrichiennes (13'066) et françaises (7'578)” (Piguet 2005b: 53). El 87% de ellas están solteras mientras solo el 42% de los hombres están en la misma situación personal. Finalmente, los sectores principales en los que trabajan estas inmigrantes son el servicio doméstico, la industria textil y la hostelería. Sin embargo, a finales de los años 50, la disparidad entre los dos sexos se invierte y la proporción de inmigrantes masculinos aumenta, y esto también se puede explicar por el sector principal donde se necesita fuerza de trabajo, que es la construcción, ámbito muy masculinizado. Desde entonces, la inmigración se caracteriza por una mayor presencia de los hombres.

### *2.2.2 La inmigración española a Suiza: las razones de la migración y la integración de la comunidad en la Confederación helvética*

Gracias a los estudios realizados por una serie de especialistas, podemos describir a continuación la historia de la inmigración española en suiza<sup>1</sup>. Como se ha mencionado

---

<sup>1</sup> Los temas de la emigración española y de la vida de esta comunidad en Suiza fueron estudiados anteriormente por distintos autores y en diversas épocas. Están “centrad[os] en aspectos relacionados con la demografía, la política migratoria, el ámbito laboral y los movimientos políticos” (Calvo Salgado



anteriormente, en la década de los sesenta la comunidad española entró en el paisaje lingüístico suizo mientras antes se notaba más la presencia de inmigrantes procedentes de los países limítrofes con Suiza, y desde entonces, la lengua española fue sinónimo de distintas funciones:

“[L]angue apprise, langue entendue, langue désirée, langue essayée, langue du voisin, du collègue, du conjoint ou de l'ami, langue de la salsa, langue du film vu en version originale et, bien entendu, langue d'origine. [...] [Et aujourd'hui, les espagnols qui sont restés] tendent à se considérer comme des *Espagnols de Suisse*, ou des *Suisses d'origine espagnole*.” (Berthoud et al. 2004: 61)

Estas facetas de la lengua española tienen sus explicaciones y para entenderlas, es necesario hablar del contexto histórico.

---

2012: 2). Ángeles Astray de Velasco (1977) escribió una tesina no publicada en relación con la historia económica de la inmigración española a Suiza, mientras Michael Lammatsch (1999) trata en su tesina – tampoco publicada – de la historia social de esta emigración. Para continuar, Sébastien Farré (2002) expone “la historia de las relaciones bilaterales entre España y Suiza” (Calvo Salgado 2012: 3).

Desde el punto de vista suizo, Sébastien Farré (1996) escribió un artículo sobre la afluencia de inmigrantes españoles en el cantón francófono de Ginebra, Enrique J. Crema (1986) la presentó en otro cantón francófono: el cantón de Vaud, mientras Stephan Schmidt (2009) habla de la situación lingüística de la comunidad española en la parte germanófono de Suiza.

En relación con el flujo de la emigración española, Luís M. Calvo Salgado (2009) escribió un estudio sobre la historia del IEE, el Instituto Español de la Emigración, órgano importante en la emigración de la comunidad española.

Aunque no se hayan utilizado en este trabajo, hay que destacar también los trabajos de algunos autores como Matthias Hirt (2006), que se ocupó de la actitud de las autoridades suizas ante la inmigración italiana y la inmigración española entre el año 1960 y el año 1972, las investigaciones sobre la emigración gallega de Buechler (1975 y 1987), y la tesis de Marina Richter (2006) sobre la integración y la identidad de los migrantes españoles.

En torno a la segunda generación de españoles en Suiza, se pueden poner de relieve los trabajos realizados por Claudio Bolzmann, Rosita Fibbi y Marie Vial (2003), otro trabajo realizado por Pascual Luis Seoane (1984), el trabajo de Jean-Paul Gonvers y Laurent Monnier (1981) y el de José Manuel López de Abiada (1982).

En relación con la tercera generación de españoles que viven en Suiza, existen los trabajos de Rosita Fibbi y Marinette Matthey (2008 y 2010) y de Rosita Fibbi y Chantal Wyssmüller (2009 y 2016). Luego, autores como Georges Lüdi (1998), Carole Berthoud, Maria Eugenia Molina y Bernard Py (2004) y Daniel Poyan Díaz (1964) investigaron sobre la lengua española en Suiza.

Finalmente, Moisés Prieto y Luís M. Calvo Salgado (2012 y 2015) han examinado la percepción de la Transición española y el papel de la emigración española en Suiza desde el punto de vista de los medios de comunicación suizos, que se consideran como fundamentales en la vida de los recién llegados españoles.

Evidentemente, existen muchos más estudios, libros o ensayos sobre el tema, pero los que aparecen en este párrafo son los principales que fueron leídos y estudiados antes de empezar a redactar este trabajo.

Según Gonvers (1981: 22), se pueden destacar dos fases en la historia económica española después de la guerra civil que son importantes para entender este flujo de inmigración a Suiza.

La primera empieza al final de la guerra civil española en 1939 y dura hasta 1950. “Es una fase de autarquía [...] forzada, puesto que es la consecuencia del bloqueo económico impuesto a España después de la segunda guerra mundial” (Gonvers 1981: 22). Este periodo pone de relieve la debilidad económica de España que sufre, según el mismo autor, una situación catastrófica por la “agricultura poco productiva” y la falta de “infraestructura de base” que hubiera permitido un inicio de industrialización en el país. “Las consecuencias son: penuria, pobreza, inflación, éxodo rural [...], paro, etc.” (Gonvers 1981: 22).

A partir de los años 1950, empieza la segunda fase. La Península se abre poco a poco al mundo exterior y establece la puesta en práctica de un plan económico y político por el bien del país. Este Plan de Estabilización tiene varios objetivos fundamentales como “devaluación de la moneda”, “bloqueo de los sueldos”, “control de los gastos públicos”, “liberación del comercio exterior”, “facilidades a la entrada de capitales extranjeros”, “emigración proletaria a Europa” y “promoción del turismo” (Gonvers 1981: 22). Por estas razones, al inicio de la década de los sesenta, se abre una época de emigración hacia algunos países europeos como Francia o Alemania y a Suiza.

Según Piguet (2005b: 51), en 1960 la comunidad de inmigrantes españoles representaba el 2% de la población extranjera en Suiza, mientras los alemanes todavía eran un 16%, los franceses un 5% y los italianos un 59%. En el censo federal de 1970, los datos indican que el número de inmigrantes españoles había aumentado hasta el 11%, mientras el número de inmigrantes alemanes, franceses e italianos habían bajado hasta respectivamente el 11%, 4% y 54%. Sin embargo, estos porcentajes varían de un autor a otro. Por ejemplo, Astray de Velasco (1977: 22) afirma que, en 1962, los españoles representan el 5.8%, que es casi el triple de las estadísticas de Piguet. Según Astray de Velasco en 1970 los españoles alcanzan el 18.6%, pero para Piguet son un 11% y para Farré (2002: 90) son un 17.2%.

Estas diferencias en las cifras se pueden explicar por dos razones principales. La primera explicación es que en Suiza existen distintas fuentes de las cuales se utilizan más el censo de la población suiza y la OFIAMT (Office Fédéral des Arts et Métiers et du Travail), la cual “ne prend en considération que les salariés étrangers au bénéfice d’une autorisation de séjour temporaire, en qualité de saisonnier, travailleurs à l’année ou frontaliers” (Astray de Velasco 1977: 38).

La segunda razón es el Instituto Español de Emigración (IEE), creado en 1956 y que tiene como función principal “administrar y canalizar la oferta y la demanda de la mano de obra exportable” (Gonvers 1981: 23). El IEE “considère émigrants toute personne ayant eu un contrat de travail à travers cette institution, ce qui s’avère être faux pour la Suisse, où une bonne partie des émigrants sont entrés sans contrat de travail et par leurs propres moyens” (Astray de Velasco 1977: 38). Al no tener en cuenta los españoles que emigran a Suiza sin contrato de trabajo y que viajan por sus propios medios, la diferencia entre las estadísticas oficiales de España y las estadísticas oficiales de Suiza varían mucho.

**EMIGRACIÓN ESPAÑOLA EN SUIZA**  
(en miles)

<i>Año</i>	<i>Según el IEE</i>	<i>Según fuentes suizas</i>
1961	4,07	21,80
1962	10,19	44,27
1963	19,05	63,65
1964	28,97	82,32
1965	20,15	79,42
1966	17,99	77,25
1967	14,38	75,95
1968	15,61	80,86
1969	20,66	95,70
1970	26,77	112,64
1971	51,78	132,02
1972	55,71	136,29
1973	53,28	134,77
1974	42,03	112,70

Fuentes: IEE, *Datos básicos de la emigración española*. Madrid, 1976 y *Annuaire Statistique Suisse*, Bureau Fédéral de la Statistique, Berna (varios años). Los datos suizos se refieren a los activos en el mes de agosto de cada año.

**Tabla 7:** Emigración Española en Suiza (en miles), (Farré 2002: 94)

Es interesante echar un vistazo a la tabla 1 del libro de Farré (2002: 94) sobre la emigración española a Suiza, sobre todo para ser consciente de las diferencias enormes entre las fuentes suizas y las fuentes españolas. Las cifras del Instituto Español de Emigración en relación con los emigrantes españoles en Suiza “representan una media de apenas el 30 por ciento de las estadísticas suizas” (Farré 2002: 94). Por lo tanto, es preferible confiar en las fuentes suizas, aunque las estadísticas oficiales no sean al cien por cien fiables ya que muchos inmigrantes españoles entraron en el país sin contrato de trabajo y sin que las autoridades tuvieran constancia de ellos.

Y, aunque en 1961 Suiza y España firmen un tratado bilateral sobre la emigración para regularla, la inmigración clandestina siguió siendo una fuente importante y sobre todo vital para las empresas suizas y el reclutamiento de mano de obra:

“[L]as autoridades helvéticas ofrecían numerosas facilidades a los emigrantes. A un paso de la estación de trenes de Ginebra abrieron, desde 1961, una oficina de reclutamiento, el SPE (*Service de Placements de Travailleurs espagnols*), que facilitaba un contrato y un billete de tren hacia el interior del país a los *seudoturistas* (emigrantes que entraban en el país sin papeles, con pasaporte de turista), con la garantía de poder regularizar su situación. Este sistema de reclutamiento originó una fuerte oposición de las autoridades franquistas, que presionaron a las suizas para reducir la emigración no asistida. Finalmente, Suiza cerró a principios de 1963 el SPE, y tomó algunas medidas contra la emigración de los *seudoturistas*. Sin embargo, no tuvieron mucho éxito, pues para entonces la emigración española ya había echado raíces.” (Farré 2002: 92)

Para resumir 30 años de flujo de inmigración española, “la llegada masiva [de la comunidad española] coincide con la deceleración de la inmigración procedente de Italia en los años 60 y principios de los 70” (Calvo Salgado 2009: 190). El número de inmigrantes españoles en Suiza creció al inicio de la década de los sesenta y, según la tabla de la OFS sobre los “étrangers depuis 1900, selon le sexe, par nationalité”, ha pasado de 13.524 en 1960 a 121.239 en 1970, aunque a mediados de los sesenta el porcentaje de extranjeros españoles se redujera después de la introducción de medidas especiales para controlar y frenar la inmigración en caso de necesidad. Entre 1968 y 1974, el número de inmigrantes españoles aumentó otra vez para decrecer por

la crisis económica a mediados de los setenta hasta 107.510 en 1980. Los españoles fueron considerados, como la generación de inmigrantes que provenía de países limítrofes, “como amortiguador automático en los períodos de crisis económica, lo que equivale, para las naciones industrializadas, a la posibilidad de exportar el paro a los países de origen de los emigrantes” (López de Abiada 1982: 8). Finalmente, el porcentaje aumentó otra vez a 124.127 al inicio de la década de los noventa para disminuir drásticamente hasta 84.559 en los años 2000:

“Este balance negativo [del saldo migratorio] no se debe tanto a un incremento de la migración de retorno (puesto que ya en los años ochenta muchos trabajadores habían vuelto a España una vez alcanzada su edad de jubilación), sino más bien al descenso de la inmigración.” (Schmidt 2009: 3)

Ahora que hemos hablado del flujo migratorio, es importante enfocar el tema desde la perspectiva del mundo laboral y de la vida en el país de acogida de esta primera generación de inmigrantes españoles ya que la mayoría de ellos viajaron a Suiza para trabajar.

Para empezar, los inmigrantes españoles que llegaron a Suiza en los años sesenta se dedican a empleos muy específicos inicialmente pero que cambian progresivamente. En 1963, como explica Astray de Velasco en sus estudios (1977: 48), es en el sector de la hostelería y de la metalurgia, que representan respectivamente el 21.1% y 27.9%, donde se encuentra la mayor cantidad de inmigrantes españoles. El tercer sector es el de la confección y ya se observa la diferencia de peso que tienen los dos primeros sectores frente a los demás, puesto que el tercer grupo solo representa el 6.2%, es decir una diferencia de un 14.9% con el segundo.

Tres años más tarde, el sector de la metalurgia pasa de un 27.9% a un 17.2% y desde entonces, además del sector de la hostelería que aumenta de un 21.1% a un 26%, aparece otro: la construcción. En tres años, este último ha crecido un 10.7% para llegar a un 15.5%. Por esta razón, una mayoría de obreros inmigrantes poseían al principio “el permiso temporal (permiso A) [que] limitaba la estancia de su posesor a un máximo de nueve meses; es decir, el tiempo de la temporada alta en la construcción y en la

hostelería” (Farré 2002: 89), mientras otra parte de los inmigrantes habían obtenido el “permiso de estancia o permiso B [que limitaba] a un solo año” (Farré 2002: 89) la presencia del inmigrante.

En 1970, el sector de la metalurgia disminuye otra vez hasta el 15.2%, el de la hostelería disminuye un 3% y el de la construcción aumenta un increíble 8.5%. Finalmente, en 1972, la construcción es de lejos el sector más popular entre los inmigrantes españoles ya que por sí solo, representa el 34.8%. El segundo sigue siendo el de la hostelería con un 21%, el tercero es el sector de la metalurgia con un 11.7% y otra vez se puede notar la diferencia de peso con los demás sectores, puesto que el cuarto sector es el de la alimentación y solo alcanza un 3.3%, lo cual representa menos de diez veces el primer sector de la construcción.

Estos sectores de actividades son principalmente masculinos y este fenómeno tiene una explicación. Entre 1961 y 1975, según la tabla de Astray de Velasco (1977: 41), el porcentaje de mujeres españolas que han emigrado a Suiza representa una media de apenas el cincuenta por ciento del porcentaje de los hombres.

Interesa también identificar los motivos que tenían los inmigrantes españoles en Suiza para emigrar a un país desconocido, lo que significaba para ellos abandonar a su trabajo, su casa, sus amigos, su familia, en pocas palabras, su vida, para emigrar a un país donde la lengua es desconocida y sin saber si su calidad de vida mejorará o no. Por eso, es importante abordar la cuestión de la o las razones que han llevado a los inmigrantes a expatriarse.

Afortunadamente, dos fuentes, realizadas cada una en un país distinto, tratan de este tema. La primera se encuentra en el libro de Astray de Velasco (1977) donde la autora saca la información de una investigación realizada por el IEE, en la que se preguntaban y luego se realizaban las causas de emigración de los españoles que se expatriaban a Suiza. La segunda investigación fue realizada por Gonvers (1981) y ha “permitido interrogar 373 jóvenes españoles de la segunda generación” (Gonvers 1981: 34). Aunque estos jóvenes sean de la segunda generación (G2) y no tienen la misma experiencia que sus padres, el “92% viven todavía con sus padres” (Gonvers 1981: 34) y en algunas preguntas con referencias a las razones de la emigración, el autor no solo

ha interrogado a los jóvenes sino también a los padres. Por esta razón, esta segunda investigación realizada en Suiza revela en primer lugar las causas de la emigración y en segundo lugar las razones por las que escogieron la Confederación helvética.

En la primera investigación, las respuestas son las siguientes: “91.2% [des personnes ont émigré] pour améliorer leur salaire”, “89% pour épargner”, “78% pour [obtenir] un travail éventuel”, “47% à cause du chômage” y por fin “89% [ont décidé de partir à cause du] bas salaire” (Astray de Velasco 1977: 87).

Para la segunda investigación, la primera causa de emigración dada por los padres de los hijos de la segunda generación es la razón financiera y económica, que sea a través del paro, de la falta de trabajo, de la búsqueda de mejores condiciones de vida o del deseo de ganar más dinero, lo que representa el 80.4%. Los porcentajes de las demás razones se alejan bastante de la primera como por ejemplo “nivel de vida (vivir mejor, bienestar familiar)” (5.5%), “construir una casa, comprar un piso” (4.2%), “estudios de los hijos” (3.8%), “familia, amigos en Suiza” (0.8%) o “razones políticas” (0.4%) (Gonvers 1981: 43).

En lo que se refiere a las motivaciones de optar por Suiza en vez de otro país de la zona europea, se puede poner de relieve un elemento que abarca al 40% de los inmigrantes de la investigación que han contestado y que es “la presencia de parientes amigos, establecidos ya en Suiza [...] que puede atenuar el choque de una ruptura brutal con la cultura del país de origen o mitigar el hecho del cambio del país y favorecer la inserción dentro de la sociedad de acogida” (Gonvers 1981: 44).

La segunda razón es la obtención de un contrato antes de emigrar (17.7%), seguido por la respuesta “mejores condiciones de vida en Suiza, país estable, mejor bienestar” con un 10.3%, “fuerte demanda de emigrantes, bastante trabajo, necesidad de obreros” con un 8.6%, “moneda favorable, mejores condiciones de trabajo, mejores salarios” con un 8.6%, “por casualidad” con un 2.8% y “país más cerca de su patria, país cercano a España” con un 0.6%. Al final, estas estadísticas son indicadores de un fuerte deseo de mejorar la calidad de vida mediante una situación estable a nivel laboral y a nivel económico, principalmente por el sueldo.

### **3. Marco teórico**

Si se ha podido describir la historia de la inmigración española en Suiza es porque muchos autores han estudiado el tema de la emigración española o el tema de la inmigración de la comunidad española en Suiza. Sin embargo, han recibido menos atención el tema de la integración y apropiación de las lenguas suizas por parte de los inmigrantes españoles en la Confederación helvética y el tema de la transmisión de su lengua de origen a las futuras generaciones.

Para poder analizar ambos temas en la parte central de este trabajo, primero es interesante exponer tres teorías de tres lingüistas distintos que son Grosjean, Gugenberger y Moreno Fernández. Ellos tratan respectivamente de los principios del bilingüismo y sus factores, de la integración sociolingüística en contextos de inmigración y de la integración sociolingüística del inmigrante en el país de acogida. Estas tres teorías serán utilizadas posteriormente como referencias teóricas en el análisis de la integración lingüística y de la transmisión generacional del español entre la comunidad española en Suiza a través del programa de la RTS *Tele-revista*.

#### **3.1 Grosjean – Los principios del bilingüismo y sus factores**

El bilingüismo es un tema central en la historia de la inmigración de una comunidad extranjera a otro país. En el caso de Suiza, con la primera llegada de inmigrantes que incluía a individuos de los países limítrofes como alemanes, italianos y franceses, la cuestión del idioma no es tan importante, ya que cada una de las tres comunidades habla una lengua oficial del país de acogida. Sin embargo, las comunidades siguientes de inmigrantes como los españoles, los turcos, los croatas, los serbios y otros más, tienen una lengua materna distinta de las cuatro nacionales que existen en Suiza. Por consiguiente, el tema de la lengua y precisamente de la apropiación de la lengua del país de acogida y la transmisión de la lengua de origen es fundamental. Es casi imposible entonces escapar al concepto de bilingüismo.



La primera pregunta que es necesario definir es lo que se entiende por bilingüismo. En efecto, muchas personas piensan que ser bilingüe significa saber utilizar dos lenguas perfectamente, que “la compétence doit être équivalente dans les deux idiomes” (Grosjean 2015: 14). Esta visión restrictiva fue defendida por algunos lingüistas hace algunos años como por ejemplo el americano Léonard Bloomfield. Él afirmaba que ser bilingüe significa conocer “deux langues comme si elles étaient toutes les deux maternelles” (Grosjean 2015: 14) y el lingüista Claude Hagège explicaba que “être vraiment bilingue implique que l’on sache parler, comprendre, lire et écrire deux langues avec la même aisance” (Grosjean 2015: 14), mientras la definición de la Real Academia Española, el bilingüismo es el “uso habitual de dos lenguas en una misma región o por una misma persona”.

Después de haber visto estas opiniones, hay que admitirlo, no se puede disfrutar de capacidades iguales en dos lenguas. La gente que habla en la vida cotidiana dos lenguas o más, no poseen las mismas competencias para escribir, leer, escuchar y hablar en cada lengua. Algunos por ejemplo apenas saben escribir en una lengua, pero pueden hablar porque la han estudiado o practicado en la edad adulta. Por esta razón, en este trabajo, el concepto de bilingüismo se referirá al uso habitual de dos lenguas en la vida cotidiana.

En el tema del bilingüismo, dos principios importantes se ponen de relieve: el principio de complementariedad y el concepto del flujo y reflujo. El principio de complementariedad según Grosjean (2015: 41) significa que “les bilingues apprennent et utilisent leurs langues dans des situations différentes, avec des personnes variées, pour des objectifs distincts. Les différentes facettes de la vie requièrent différentes langues” (Grosjean 2015: 41-42). Es por esta razón que a veces una persona es incapaz de hablar de un tema en una lengua, si esta última está acostumbrada a hablar del tema en otra lengua, como los inmigrantes que muy a menudo utilizan una lengua en casa o con los amigos y otra en el trabajo.

El segundo principio del flujo y reflujo pone de relieve la relación entre una lengua y un momento específico de la vida. “Le bilinguisme est un processus dynamique influencé par les événements de la vie” (Grosjean 2015: 48), y esta configuración lingüística evoluciona en relación con estos cambios importantes en la vida, como por ejemplo el inicio de la vida en pareja, una mudanza, la entrada en la vida activa o, en nuestro caso, la emigración.

Estos dos principios ya definen características específicas del bilingüismo, pero también es importante poner de relieve los dos factores principales que llevan al bilingüismo. El primer factor esencial es la necesidad en el sentido general, una necesidad de obtener competencias en una lengua para poder, entre otras cosas, hablar, escribir, comunicar, escuchar o participar en actividades.

El segundo factor primordial en el desarrollo del bilingüismo es la familia. Es un órgano potente que asegura muchas veces, en el caso de una comunidad que vive en un país extranjero en nuestro caso, una práctica regular del idioma de origen por parte de los niños ya que los adultos intentan perpetuar la existencia de su lengua a través del diálogo. Como lo explica Deprez (2000: 66), la familia es “un lieu où circulent deux langues en synchronie dans un espace d'interlocution partagé.” El adulto se convierte en una referencia lingüística y los padres utilizan entonces distintas técnicas para enseñar la lengua sus hijos.

“La plus connue, presque devenue une doctrine pour certains, est celle dite «une personne, une langue»” (Grosjean 2015: 107). Una segunda alternativa es, según Grosjean, la utilización de una lengua en casa, la mayoría del tiempo es la lengua minoritaria, y otra lengua fuera de casa. Finalmente, una tercera opción es empezar por la enseñanza de una lengua y más tarde seguir con la otra. La primera que el niño o la niña aprende en este caso es la lengua de origen o lengua minoritaria, y en segundo lugar es la lengua mayoritaria o muchas veces la lengua del país de acogida en el caso de la inmigración de una comunidad extranjera.

### 3.2 Gugenberger – La integración sociolingüística en contextos de inmigración

Otro punto que desempeña un papel importante en el concepto de bilingüismo y sobre todo en las competencias desarrolladas en un idioma es la integración del migrante en la sociedad en la cual vive y por consiguiente su capacidad a utilizar la lengua del país de acogida. Esta integración se reparte en cuatro conceptos, pero primero hay que presentar lo que puede afectar a esta integración.

Como lo explica Gugenberger, existen distintos elementos que pueden influenciar las la integración lingüística como:

“la valoración social de la comunidad etnolingüística al que pertenece el migrante [...], la edad de la migración puede influir en la disposición y en la capacidad del migrante de adaptarse [...] [y finalmente] los migrantes con nivel educativo y estatus socioeconómico bajos [que] suelen estar más expuestos a la presión de la sociedad receptora.” (2007: 30)

Las consecuencias de estas influencias pueden ser distintas entonces y se reúnen en cuatro conceptos diferentes descritos por Gugenberger. El primero que se distingue es el concepto de la *asimilación*. Es una estrategia lingüística que consiste en “el desplazamiento lingüístico de la L1 hacia la L2” (Gugenberger 2007: 33), lo cual significa que se pierden progresivamente las capacidades expresivas de la lengua materna (L1) y que a nivel identitario, se acerca a la identidad de la sociedad receptora. Dicho de otra manera, la asimilación es “la disposición de adoptar la lengua receptora a costo de la propia” (Gugenberger 2007: 22). Concretamente, un inmigrante español que vive en Suiza perdería poco a poco sus competencias lingüísticas en español y desarrollaría sus capacidades expresivas en las lenguas oficiales de la Confederación helvética, ya sea italiano, alemán o francés.

El segundo concepto es el de la *separación*, definido como “la voluntad de mantener la propia lengua sin interés en aprender ni usar la otra” (Gugenberger 2007: 22). El hablante prefiere entonces hablar con su propia comunidad y no hace esfuerzos para conversar con miembros del grupo mayoritario que suelen ser las personas locales del país. En nuestro caso, el concepto de la separación se referiría a un inmigrante español

que vive en Suiza y que se quedara con su grupo compuesto por otros españoles sin intentar integrarse con la población suiza que representa el grupo mayoritario.

El concepto siguiente se opone al anterior. La *integración* se puede definir como “la adquisición de la lengua 2 para poder comunicarse con miembros del otro grupo y el mantenimiento de la competencia de la L1” (Gugenberger 2007: 34) y de manera indirecta el hablante considera las dos lenguas como una parte de su identidad, frente al concepto anterior donde el hablante se abstiene de incluir la lengua del grupo mayoritario como parte de su identidad. En este trabajo, este concepto podría traducirse por el hecho de que un inmigrante español utilice tanto el español como una lengua oficial suiza, y no solo para comunicar, sino también como parte de su identidad.

Finalmente, el último concepto, la *oscilación*, significa que el hablante no sabe decidirse por una de las dos lenguas y entonces “tiende a adaptarse a la lengua elegida por su interlocutor, para no exponerse o por temor de ser discriminado” (Gugenberger 2007: 36). En este caso, el hablante pierde poco a poco sus capacidades en una lengua, muy a menudo la L1, sin realmente desarrollar sus competencias en la lengua extranjera (L2). Este concepto es tal vez el más difícil de entender. Se podría ejemplificar en nuestro caso con un español que emigró a Suiza y que no sabe decidirse entre su lengua materna y la lengua del país de acogida. Por consiguiente, decide de utilizar una u otra lengua en función de la persona con quien habla y al hacer eso no desarrolla sus competencias lingüísticas ni en español ni en alemán, italiano o francés y con el tiempo pierde sus capacidades expresivas en las dos lenguas.

### **3.3 Moreno Fernández – La integración sociolingüística del inmigrante en el país de acogida**

Todos estos conceptos permiten destacar el objetivo principal de la mayoría de los inmigrantes que llegan a otro país y que intentan aprender el idioma local,

independientemente de los conocimientos de la lengua de origen: la integración social en el país de acogida. Esta noción fue desarrollada por el sociolingüista y dialectólogo español Francisco Moreno Fernández (2009) en su artículo *Integración sociolingüística en contextos de inmigración: marco epistemológico para su estudio en España*.

Desde el punto de vista sociológico, la integración social se puede definir como un “proceso por el cual grupos étnicos o sociales diferentes llegan a compartir valores dentro de una comunidad y establecer relaciones de interdependencia” (Moreno Fernández 2009: 131). El autor pone de relieve en su ensayo que la integración de una comunidad de inmigrantes en un país de acogida, como por ejemplo los españoles inmigrados a Suiza, puede dividirse en cuatro niveles, también llamados fases si se cumplen sucesivamente: *integración de supervivencia, laboral o escolar, social e identitaria*.

La primera fase o el primer nivel abarca a todas las necesidades que permiten una subsistencia biológica. El nivel de la *integración laboral o escolar* “supone tener cubierto automáticamente el primero de los niveles, pero exige desempeñar, dentro de la comunidad de acogida, un trabajo o una función social” (Moreno Fernández 2009: 132). El tercer nivel de esta pirámide de la *integración social* supone la integración social del individuo como persona y como miembro de un grupo de la sociedad de acogida. Es un nivel que permite también al inmigrante desarrollar la parte social de su personalidad y por consiguiente favorece el enriquecimiento de sus relaciones. Finalmente, la *integración identitaria* “confiere al inmigrante un lugar propio en la nueva comunidad, que pasa a ser “su” comunidad en términos sociales, culturales y afectivos” (Moreno Fernández 2009: 133).

El autor explica que un inmigrante que vive en un país de acogida no solo necesita integrarse desde un punto de vista social sino también desde un punto de vista lingüístico. Por consiguiente, las cuatro partes de la pirámide que ponen de relieve una progresiva complejidad a nivel de la integración social también fueron utilizadas por el autor para presentar el proceso de la integración sociolingüística.

Según las explicaciones del autor, cada nivel se divide en cuatro grupos: las *habilidades lingüísticas*, las *habilidades comunicativas*, las *funciones comunicativas* y la *percepción sociocultural*. Para presentar las palabras del autor expuestas en su artículo de manera concisa, resulta más fácil crear un cuadro.

<b>Niveles</b> ----- <b>Dimensiones</b>	<b><u>Integración</u></b> <b>de</b> <b><u>supervivencia</u></b>	<b><u>Integración</u></b> <b>laboral o escolar</b>	<b><u>Integración</u></b> <b>social</b>	<b><u>Integración</u></b> <b>identitaria</b>
<b><i>Habilidades lingüísticas</i></b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Construcción de enunciados simples</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Construcción apropiada de enunciados</li> <li>• Conocimiento de léxico de especialidad</li> <li>• Paulatina adecuación de pronunciación</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Construcción apropiada de enunciados</li> <li>• Pronunciación, pragmática y gramática adecuada</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Corrección lingüística de acuerdo a la norma de la comunidad de habla de acogida</li> </ul>
<b><i>Habilidades comunicativas</i></b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Transacciones básicas relacionadas con necesidades inmediatas</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Participación en interacciones sociales de carácter laboral o escolar</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Participación en interacciones sociales en distintos grupos de la comunidad</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Interacciones en distintos grupos de la comunidad</li> <li>• Desenvolverse con textos orales y escritos y en situaciones socioculturales complejas</li> </ul>
<b><i>Funciones comunicativas</i></b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Dar y pedir información</li> <li>• Expresar deseos y sentimientos</li> <li>• Describir estados</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Relacionarse socialmente de modo limitado</li> <li>• Expresar opiniones, gustos y conocimientos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Relacionarse socialmente</li> <li>• Expresar deseos, conocimientos y opiniones</li> <li>• Influir el interlocutor</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Relacionarse socialmente</li> <li>• Expresar deseos, conocimientos y opiniones</li> <li>• Estructura el discurso de modo adecuado al contexto</li> </ul>

<p><b>Percepción sociocultural</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Identificación limitada de pautas sociales y culturales de la comunidad de acogida</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Familiarización con referentes sociales y culturales de la comunidad de acogida</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Adoptar estrategias como intermediario cultural</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Aceptación de la diversidad cultural como fuente de enriquecimiento</li> </ul>
--	--	---	---	---

**Tabla 6:** Integración lingüística en un país de acogida, (Moreno Fernández 2009: 146-147)

Se nota en las distintas fases una evolución importante de las capacidades lingüísticas del individuo y por supuesto una evolución de las relaciones con las demás personas en función de las competencias expresivas personales que pasan al principio de una capacidad básica para pronunciar enunciados elementales y una facultad muy simple para entender las pautas sociales y que acaban siendo una interacción con distintos grupos de la comunidad con enunciados complejos y una total aceptación y comprensión de la cultura de la comunidad de acogida.

## **4. Metodología**

### **4.1 El corpus: Tele-revista**

El estudio de la transmisión de la lengua española a las futuras generaciones y la apropiación de las lenguas suizas se hace en este trabajo sacando la información del programa de televisión de los años setenta llamado *Tele-revista*. Por esta razón, es fundamental presentar primero este programa:

“[D]esde 1973 hasta 2003 la televisión pública suiza emitió el programa *Tele-revista* una vez cada dos semanas, los sábados, y con una duración de quince minutos. *Tele-revista* era un programa en español dirigido a los emigrantes españoles en el país helvético que contenía reportajes de temas relacionados con la realidad de la comunidad española.” (Calvo Salgado 2013: 12)

En 1962, el 20 de enero, “la Unión Suiza de Campesinos (USC) escribió una carta al director general de la SSR [Société suisse de radiodiffusion et télévision] solicitando la inserción de un curso de español en el programa radiofónico de lengua alemana, debido a la fuerte afluencia de mano de obra española en aquellos años” (Calvo Salgado 2015: 97). De forma indirecta, esta acción intenta poner de relieve la importancia de la afluencia de mano de obra en estos años y la ausencia de soluciones disponibles frente a la imposibilidad de comunicar con la nueva comunidad de inmigrantes.

A esta carta, contestó Gian Carlo Pellandini, el responsable del servicio de programación, afirmando que “a partir del 18 de febrero estaría prevista una emisión dominical entre las 18.00 y las 18.30 horas para los emigrantes españoles en el servicio de onda ultracorta” (Calvo Salgado 2015: 97) transmitida desde la emisora de Suiza central en alemán con el fin de informar a la vez a los inmigrantes sobre la vida y el funcionamiento del país y a los locales sobre la actitud a adoptar con estos recién llegados.

En 1964, sin entrar en todos los pequeños detalles de los dos años transcurridos desde el envío de la carta por parte de la USC, Marcel Bezençon, director general de la SSR, recibe “una carta interna del director del Servicio de Ondas Cortas, Gerd H. Padel”



(Calvo Salgado 2015: 100) para recordarle que el programa, destinado únicamente a los inmigrantes españoles de Suiza, se emitiría los domingos de las 18h a las 18h30 y que “el Servicio de Ondas Cortas se ocuparía de la coordinación, de la presentación del programa y de la secretaría mientras que Radio Berna se ocuparía de la grabación y difusión del programa” (Calvo Salgado 2015: 101)

Ocho años más tarde y entonces un año sólo antes de la primera difusión del programa, *Tele-revista* todavía sufre oposiciones diversas, entre otras, a causa de la idea de que se habían creado demasiados programas para los extranjeros, de que el director general de la SSR criticaba una violación de algunos artículos de la concesión de la SSR (Calvo Salgado 2015: 104) o porque el Centro Español de Delémont pedía la creación de un programa parecido para la parte francófona. Finalmente, es el 11 de febrero de 1973 que el periódico *La Tribune de Lausanne – Le Matin* anuncia “a partir del 3 de marzo, una emisión en español será difundida por la televisión romanda el primer sábado de cada mes, antes de “*Un’ora per voi*”. Esta emisión [...] se llamará *Tele-revista*” (Calvo Salgado 2015: 110). Este programa *Tele-revista* permite al inmigrante español en Suiza informarse sobre temas relativos a España y temas en relación con la Confederación helvética.

Este programa se podía ver en las tres cadenas suizas disponibles que son la *Télévision Suisse Romande* (antiguamente TSR y llamada RTS desde 2012), la *Fernsehen der Deutschen und Rätoromanischen Schweiz* (DRS) y la *Televisione della Svizzera di lingua italiana* (TSI) desde su creación en 1973 hasta el año 1980. Luego durante este año, sólo se emitió en la cadena francófona (RTS) y al final del año 1980 hasta su final en 2003, se trasladó al canal de habla italiana, la TSI (Calvo Salgado 2015: 18). Se puede explicar esto por dos razones principales: la primera es que, según las respuestas a una encuesta sobre la recepción en Suiza de cadenas en otras lenguas por los extranjeros, el “90% de los trabajadores extranjeros encuestados podía captar la cadena de la Suiza alemana (DRS). Cuatro quintas partes, en todo caso, (81.4%) veían la cadena de la suiza italiana (TSI) y el 60% la de la suiza francófona (TSR)” (Calvo Salgado 2015: 47). La segunda razón que permite explicar este cambio de canal entre la TSR y la TSI de 1980 hasta 2003 es que los inmigrantes españoles en Suiza, principalmente los de la Suiza

alemana, utilizaban el italiano como *lingua franca*, especialmente en las actividades profesionales (Schmidt 2009: 11), es decir como lengua que permite facilitar la comunicación entre dos o más pueblos que no tienen la misma lengua materna y entonces, los inmigrantes españoles de la zona de habla alemana veían la televisión italiana. La decisión de utilizar el italiano como lengua vehicular

“resulta explicable tanto por la primacía histórica y demográfica de la emigración italiana en Suiza como por el parentesco lingüístico con las lenguas románicas de la Península Ibérica. Los españoles de la primera generación residentes en la Suiza alemana aprendieron a menudo el italiano tanto en el trabajo, en contacto con emigrantes italianos, como en la televisión, sobre todo en la época anterior a la difusión de canales televisivos en español por cable en los años noventa” (Calvo Salgado 2015: 35).

En cuanto al programa, se nota una evolución a lo largo del tiempo, desarrollándose y acabando poco a poco con más medios técnicos. *Tele-revista*, que hace referencia gracias a su nombre a la vez al formato de una revista y a un programa de televisión, se anuncia como una “emisión de actualidad para los españoles en Suiza” (Calvo Salgado 2015: 113). Para acabar entonces esta presentación del contexto histórico del programa y su funcionamiento, cabe presentar las tres formas de puesta en escena que tiene esta emisión.

La primera es la más simple y por supuesto la más común a las emisiones. Esta primera forma reúne a “las emisiones desde el plató: normalmente con las entradillas para la presentación de las entrevistas y los reportajes que anuncian los presentadores del programa, pero en algunas ocasiones también con entrevistas a invitados en un estudio de la televisión suiza” (Calvo Salgado 2015: 113).

La segunda forma de puesta en escena de este programa reúne las entrevistas que duran aproximadamente entre uno y tres minutos y que son “las entrevistas realizadas en los lugares en los que se encuentran los entrevistados para asistir a una reunión o a un acto público” (Calvo Salgado 2015: 113).

Finalmente, la última forma de puesta en escena en *Tele-revista* reúne la parte más práctica de la emisión: los reportajes. Estos, sobre todo en la década de los ochenta, “recogen imágenes sobre el tema tratado, en parte acompañadas con una voz en *off*, y

entremezcladas con entrevistas” (Calvo Salgado 201: 113). Los reportajes son la parte más larga de la emisión y su tiempo puede variar entre cinco y siete minutos.

#### **4.2 Proceso de investigación**

En este trabajo, al margen de las distintas fuentes de información como los artículos y los libros, se saca la información del corpus *Tele-revista*. Para empezar, es importante poner de relieve que el acceso a este corpus ha sido posible gracias al señor Luís Calvo Salgado de la Universidad de Zúrich que recogió las emisiones en las tres cadenas suizas que son la TSR, la DRS y la TSI y realizó las transcripciones escritas de cada una de las ediciones.

Para elegir entonces lo interesante en relación con este trabajo, la investigación fue realizada manualmente. He empezado a ver la primera emisión del 2 de marzo de 1973 y he acabado 156 emisiones más tarde con la del 16 de diciembre de 1989. Después de cada emisión, escribía un resumen de algunas palabras con la fecha de la emisión y los temas principales desarrollados en ella. Este documento está añadido en la sección de los anexos.

También es fundamental añadir que de todas las 156 ediciones del programa, solo el 16% ha sido utilizado. Efectivamente, no hay tanto material pertinente como hubiera imaginado encontrar cuando emprendí este trabajo. Solo hay 40 ediciones del programa *Tele-revista* que tratan de un tema lingüístico, lo que representa el 25%. De estas 40 ediciones, 14 han sido inútiles y solo he podido encontrar informaciones pertinentes en las otras 26 ediciones.

Al mismo tiempo copiaba en otro documento Word el resumen de estas 26 ediciones y buscaba en las transcripciones escritas realizada por el señor Luís Calvo Salgado la parte que me interesaba. Cada uno de los pasajes de las emisiones fue elegido en función de su pertinencia con respecto al tema central de la integración y apropiación

de las lenguas suizas por parte de los inmigrantes españoles y la transmisión de su lengua de origen a las futuras generaciones. Por consiguiente, puede que algunos extractos no fueron seleccionados y hubieran podido considerarse como relevante o que algunas imágenes pertinentes de las emisiones no fueron utilizadas mientras hubiera sido necesario.

Con estas 26 ediciones, también he creado otro documento Word, esta vez únicamente con las emisiones en relación con el trabajo, pero sin la parte transcrita, para poder organizarlas en distintos grupos que representan al mismo tiempo los diferentes problemas que existían entre los inmigrantes españoles y el tema de la lengua, y las distintas partes de la parte central de este trabajo.

## **5. Análisis**

Después de haber expuesto el contexto histórico de los inmigrantes españoles que llegaron en la década de los sesenta y setenta, esta parte del trabajo se centra en el análisis y la presentación de las informaciones presentadas en el corpus *Tele-revista* con respecto a las distintas generaciones de los españoles en Suiza, su integración sociolingüística y el mantenimiento de su cultura y lengua de origen. Los 16 años de emisiones permiten destacar tres temas principales que pertenecen al tema general de la integración sociolingüística.

La primera y la segunda sección tratan de la segunda generación de españoles en Suiza (G2). Se desarrollará respectivamente las dificultades escolares de los niños españoles por falta de apropiación de las lenguas suizas y el tema del interés de mantener la identidad cultural de origen y las competencias lingüísticas a través de los cursos de lengua y cultura de origen. Esta intención de mantenimiento lingüístico y cultural de los orígenes se hace con vistas o bien al retorno, o bien a mantener una competencia funcional en las estancias en España.

El punto 5.3 está relacionado con la primera generación de inmigrantes españoles (G1) y trata del intento de integrar a nivel sociolingüístico esta G1 en Suiza principalmente a través de las clases de lenguas suizas y de los cursos de formación profesional.

Finalmente, la última sección expone las referencias a las lenguas catalana, gallega y vasca en el programa *Tele-revista*. Efectivamente, en las 156 ediciones del programa, cuando se habla de la lengua española, sin saberlo exactamente, se supone que se hace referencia al castellano puesto que es la lengua en la que se desarrollan las entrevistas. Al tomar en cuenta que a veces la lengua utilizada en la familia no es el castellano sino más bien el catalán, el gallego o el vasco, es importante ponerlo de relieve cuando se habla explícitamente de una de estas lenguas cooficiales de España en el programa *Tele-revista*.

## **5.1 Problemas escolares por parte de los niños españoles en el sistema educativo suizo**

“Si es en los primeros años de nuestra vida cuando aprendemos unas pautas de comportamiento y un modelo cultural, la educación que la familia ofrece y la enseñanza de las escuelas serán los pilares del futuro individuo” (Calvo Salgado 2015: 263). En efecto, el tema de la educación es un tema primordial en todas las sociedades y la comunidad española en Suiza no es una excepción. Para ellos, es vital desarrollar o mantener los conocimientos de la identidad española, a nivel cultural y lingüístico, pero al mismo tiempo es importante tomar en cuenta la cultura suiza, que es la cultura en la que los hijos y las hijas de la segunda generación se educan. La escuela en este caso se convierte entonces en un puente entre la cultura de origen y la cultura del país de acogida.

En el caso de los inmigrantes españoles en Suiza, “la escuela no se ve como puente para la integración y como algo positivo, sino como un monstruo que aleja a sus hijos de la cultura de origen a la que pretenden regresar” (Calvo Salgado 2015: 264). El tema de la escolarización fue un tema preocupante para los padres de la segunda generación. Por un lado, cada familia pensaba en retornar a España después de algún tiempo. Por esta razón querían que sus hijos pudieran tener una educación española para desarrollar las competencias en la cultura y en la lengua de origen, pero, por otro lado, estos niños y niñas españoles tenían muchas dificultades para adaptarse al sistema suizo, por razones mayoritariamente lingüísticas.

Por lo tanto, al inicio de la década de los setenta, una gran movilización tuvo lugar por parte de la primera generación con respecto al tema de la enseñanza y de la educación de la segunda generación y esto explica entonces la creación de varias asociaciones de padres de familia que fueron muy activas en el país como, por ejemplo, la Confederación de Padres de Familia en Suiza (CACEES), que aparece muy a menudo en el programa *Tele-revista*.

La primera vez que surge el tema de la educación de la segunda generación en *Tele-revista* es en la emisión del 4 de abril de 1975. Se trata, entre otras cosas, del Primer Congreso Nacional de Educación para niños españoles que se celebró en Baden en el cantón de Argovia por el Consejo de Padres de Familia españoles allí y con la participación de otras asociaciones de otros lugares como por ejemplo “el Consejo Escolar de Zúrich, [la] Asociación de Padres de Uster o de Berna, [la] Comisión central de ATEES, la Hermandad Obrera de Acción Católica de Baden, o la Agrupación de Mujeres democráticas de Baden, etc.” (Calvo Salgado 2015: 274)

De lo que se conoce de ese consejo a través de la emisión, el panorama de la situación de la segunda generación española en el sistema educativo suizo es bastante negativo como lo expone un miembro desconocido del primer congreso nacional de la educación en relación con los niños españoles en Suiza:

“El problema que hoy nos ha reunido aquí tiene dos diversas características: uno, el que se refiere a la situación de retrasos escolares masivos que sufren los niños españoles aquí en Suiza.

La situación escolar del niño español en la escuela suiza es una hecatombe: el índice de fracaso escolar, elevadísimo. Ante la indiferencia general de los funcionarios escolares suizos y españoles, hemos considerado iniciar los pasos necesarios para mitigar esta situación. Los estudios realizados y que han sido expuestos hoy, en el primer congreso, demuestran que la profunda inadaptación del niño no viene condicionada por el bilingüismo, sino por la biculturalidad. Ello permite determinar ya que una mejoría de la situación de los niños solo será posible mediante una mejoría de la situación social e integradora de los padres.” (*Tele-revista*, 04.04.1975)

En este primer ejemplo, se nota que el problema central que permite explicar las dificultades escolares que tienen los niños españoles en Suiza no es la lengua, sino el biculturalismo, es decir, el hecho de pertenecer a dos grupos sociales distintos y dos culturas distintas. Este sentimiento incómodo de estar entre la cultura del país de acogida y la cultura de origen, la cultura de los padres, “provoca dificultades a nivel escolar, y provoca también en muchas ocasiones dificultades de relación con los padres, debido a esa interferencia de la cultura autóctona” (*Tele-revista*, CACEES).

Por esta razón, se observa menos de un año más tarde, en la emisión del 20 de febrero de 1976, que las asociaciones de padres de familia empiezan a tomar medidas. Ponen de relieve la importancia del desarrollo de criterios comunes para todo el país en relación con la enseñanza de los niños españoles, con el fin de encontrar soluciones concretas, ya sea en relación con los planes de estudios, ya sea mediante convenios entre España y Suiza sobre la educación, etc. Como lo explica un miembro desconocido de una asociación de padres de familia durante una entrevista:

“Hay dos objetivos fundamentales: unificar criterios en todo aquello que dice relación a la enseñanza de los niños españoles. Y enseñanza no solamente desde el punto de vista de la enseñanza del español, sino también de la enseñanza en las escuelas suizas. Y por otra parte, hacer válido el derecho natural que tienen los padres a decidir sobre la educación de sus propios hijos.”  
(*Tele-revista*, 20.02.1976)

Por parte de las autoridades suizas en este mismo año, se establece un programa en consonancia con las capacidades lingüísticas de los niños y niñas españoles como lo explica una profesora española durante una entrevista en su clase de alemán con respecto al método utilizado en estos cursos ofrecidos por la escuela:

“Empleamos todos un método directo. Es decir, que desde el principio del curso, desde el principio de la enseñanza, hablamos alemán, lo más posible, y lo menos posible el idioma original de los alumnos, ya sea castellano, portugués o italiano. Y además, tenemos métodos didácticos modernos, como el laboratorio audiovisual, proyectores, etc.” (*Tele-revista*, 16.01.1976)

Sin embargo, a pesar de las intenciones de las autoridades suizas y de las asociaciones de padres de familia, todavía no es suficiente para que las niñas y los niños españoles tengan las mismas oportunidades que las niñas y los niños locales. La barrera lingüística sigue desempeñando un papel importante como se observa en la emisión del 17 de octubre de 1975. El entrevistado, un padre que habla de la constitución del Consejo de Padres de familia de la ciudad de Dietikon, explica que “son muchísimos los problemas que tienen los niños en la escuela suiza, que se han tenido que fundar tres escuelas complementarias de alemán, con la ayuda de los padres de la ciudad” (*Tele-revista*, 17.10.1975).

En el cantón de los Grisones, cinco años más tarde, para responder a la necesidad de la segunda generación de españoles en el cantón, las autoridades tienen que realizar “un



curso de alemán y [...] una ayuda de deberes” (*Tele-revista*, 30.05.1980) según lo que explica un hombre llamado Juan Luis Fernández durante entrevista sobre la situación de los españoles en el Cantón de los Grisones. Sin embargo, la oferta de estas clases no es igual en el país y por lo tanto, los problemas escolares de la segunda generación siguen existiendo.

Como lo dice Juan José Martín, presidente de la Asociación de Padres de Familia Españoles en la emisión del 14 de abril de 1978, “según las estadísticas, [los] hijo[s] [de los] emigrante[s] son los que van más atrasados” (*Tele-revista*, 14.04.1978) y por eso, las asociaciones de padres siguen pidiendo ayuda a las autoridades suizas y también a las autoridades españolas. Estas asociaciones piden una participación, “unas clases de apoyos, de manera que estos niños se pongan al nivel de sus demás compañeros” (*Tele-revista*, 14.04.1978), y, estas peticiones por parte de las asociaciones de padres de familia de la primera generación de españoles conducen a la creación de clases para las niñas y los niños españoles con el fin de aprender una lengua oficial suiza como se observa en una entrevista con el señor Jiménez Jornet durante la emisión del 30 de mayo de 1986:

“[E]n Basilea, concretamente, se ha organizado un curso de alemán, en la Cursum Fip Centrum, un curso de seis meses. Posteriormente tendrá lugar un curso, de seis meses también, en la Gese Xalte Das Gute Gemaine Cheique, un curso de seis meses también, que será precedido por un curso de mes y medio de iniciación al alemán para la emigración. [...] En Zúrich se está realizando, acciones que se están llevando a cabo, un curso de alemán. El alemán es esencial en toda esta zona, la zona alemana, en colaboración con la Academia Arbeshule” (*Tele-revista*, 30.05.1986).

Con la aparición de la nueva Ley de Orgánica reguladora del Derecho a la Educación (LODE) en 1986, tienen lugar distintas reuniones en Suiza con la presencia de varios actores principales en el tema de la educación de los niños como CACEES, el Instituto de la Emigración Española o la Agregaduría de Educación de la embajada de Berna según Calvo Salgado (2015: 282).

Desde un punto de vista nacional, se propone entonces para los inmigrantes españoles la formación de un consejo escolar del país de acogida que estaría implicado en varias decisiones importantes en relación con la política educacional de los inmigrantes. Mariano Sanz Royo, nuevo consejero de Educación de la Embajada de España en la época lo explica durante una entrevista en Berna:

“Está prevista en la constitución de este consejo la participación de tres representantes de asociaciones de padres de alumnos y también tres representantes de asociaciones de alumnos mismos. Con estos seis representantes, tanto de los alumnos como de los padres, más los profesores más los representantes de la Administración, se creará este Consejo Escolar del cual hay que esperar un clima de colaboración entre todos los miembros que sea fecunda de cara al futuro.” (*Tele-revista*, 18.02.1989)

Sin embargo, a pesar de todas las luchas por parte de las asociaciones de padres españoles y del decreto de ley de 1986 sobre la LODE, los mismos problemas siguen existiendo. Como afirma Luis Lamiel, el presidente de CACEES, en la emisión del 4 de febrero de 1989, “de momento no hay elementos nuevos que nos permitan ser optimistas en cuanto al futuro” (*Tele-revista*, 04.02.1989). En efecto, sus palabras son una buena descripción de la realidad cuando se sabe que la situación de la segunda generación española en la escuela suiza depende principalmente de la situación de los padres y sobre todo del estatuto de trabajo que tienen ellos en Suiza:

“Sí, este es un problema que no es nuevo, que data desde hace años, desde que la legislación suiza en materia de permisos de trabajo y de estancia es la que es; es decir, hay por un lado toda una serie de familias y de trabajadores clandestinos en este país que por la fuerza de las necesidades humanas pues han hecho, pese a su situación, venir a su familia, y en particular a sus hijos, aquí. Es clarísimo que el padre siendo clandestino, los hijos difícilmente pueden frecuentar una escuela pública suiza. Pero no sólo están los clandestinos, están también aquellos que poseyendo un permiso de trabajo, es un permiso de trabajo que no les permite traer a su familia; es decir, preceder a la reagrupación familiar y, no obstante también como los anteriores, por ley, ley humana muchos de ellos han hecho venir a su familia, comprendidos sus hijos, y están también esos hijos con las mismas dificultades con las que se encuentran los anteriores. Es una situación absolutamente... primero, injusta; y en segundo lugar, absurda. Absurda en la medida en que la mayoría de cantones de Suiza donde existe este problema se organizan cursos no oficiales para que estos niños, estos jóvenes no se queden sin escolarizar. Y también es evidente que, sin ser oficiales, son conocidos, son tolerados, son incluso

ayudados económicamente, no oficialmente, pero sí oficiosamente, y que sería ya interesante que de una vez cesara esta situación, independientemente del estatuto, del padre... todos los hijos en edad escolar, todos los niños en edad escolar de cualquier nacionalidad que fueran y cualquiera que fuera el estatuto de que gozan sus padres pudieran frecuentar una escuela pública.” (*Tele-revista*, 04.02.1989)

De lo que se sabe gracias a las emisiones del programa *Tele-revista*, en el año 1989 el panorama del sistema educativo suizo para la segunda generación de inmigrantes españoles sigue siendo bastante negativo. Las leyes de la Confederación helvética en esta fecha son restrictivas con respecto a la emigración e influyen negativamente en las condiciones escolares de los niños y niñas españoles. Por consiguiente, la integración a nivel lingüístico resulta un poco complicada y al tener problemas de idioma, la integración social también resulta difícil.

## **5.2 El deseo de mantener la identidad cultural de origen y las competencias lingüísticas a través de los cursos de lengua y cultura de origen (LCO)**

Antes de presentar las informaciones encontradas en el programa *Tele-revista*, cabe presentar brevemente el concepto de los cursos de lengua y cultura de origen, llamados LCO. Son clases que surgen en un contexto preciso. Los inmigrantes que viven en un país de acogida y que hablan una lengua minoritaria que no forma parte de las lenguas nacionales, desean mantener o desarrollar sus competencias lingüísticas y culturales. Estos cursos de LCO son entonces “una enseñanza complementaria de la escuela oficial” (Sánchez Abchi 2016: 80) que existe en distintas lenguas como por ejemplo para los inmigrantes españoles en Suiza, pero también es el caso de los portugueses, de los albaneses, de los turcos, etc.

Son cursos que se proponen “de manera extracurricular, por diferentes instituciones y [...] se dirigen, de manera abierta, a familias interesadas en la conservación de la lengua minoritaria hablada en el hogar” (Sánchez Abchi 2016: 82). Sin entrar en más detalles, todavía es importante poner de relieve que las condiciones de estos cursos de LCO pueden ser muy distintas según las escuelas y el apoyo recibido por las

autoridades de un cantón. El acceso a las infraestructuras es muy variable, como dice Sánchez Abchi (2016: 83) en su artículo sobre “La enseñanza del español como lengua de origen en el contexto suizo”, y estas lagunas se encuentran también en las emisiones del programa *Tele-revista*.

El primer reportaje que trata de los cursos de lengua y cultura de origen en el programa *Tele-revista* aparece en la emisión del 17 de octubre de 1975. El entrevistado es un padre que habla de la constitución del Consejo de Padres de familia de la ciudad de Dietikon, una ciudad que se sitúa cerca de Zúrich, y pone de relieve los primeros problemas que existen con respecto a estos cursos extracurriculares de español, específicamente la presencia de los jóvenes y el sistema establecido por las autoridades españolas:

“Sobre la escuela española, son muchos también los problemas que existen, puesto que no todos los padres llevan a sus hijos a la escuela española. Son muchísimos los problemas, no están contentos con el sistema que adaptan las autoridades españolas en la escuela complementaria de español, y entonces decidimos que de aquí en adelante haríamos una lucha, no una lucha, sino una comprensión entre las autoridades españolas y nosotros, para que la escuela española sea mucho más eficaz y de mucho más rendimiento.” (*Tele-revista*, 17.10.1975)

Un año más tarde, en 1976, se observa en la emisión del 19 de noviembre el reportaje de un seminario donde se entrevista a dos asistentes españolas. Mientras la segunda mujer entrevistada pone de relieve la necesidad para la segunda generación de españoles de “tener profundos conocimientos de su lengua materna, que sirven de base para aprender bien el alemán, [lo cual] quiere decir, para integrarse en la escuela suiza, y para no quedar aislados” (*Tele-revista*, 19.11.1976), la primera mujer presenta los aspectos más importantes del seminario en cuanto a la educación de los españoles en Suiza:

“Los puntos claves que hasta ahora en este seminario se han destacado, para los españoles, son cinco. Primero, tengo que decir, que sentimos mucho la ausencia de las autoridades españolas. El segundo punto es la integración de la lengua española dentro del horario suizo, sí o no, esto se verá esta tarde en el pleno. Tercer punto, se ha dicho que hay, todavía, poco contacto entre maestros suizos, y maestros extranjeros y padres. Cuarto punto, hace falta más valoración de la cultura de los extranjeros por parte del maestro suizo, y

debería estar incluido en su formación, más conocimiento de la cultura de todos los países de donde vienen los niños extranjeros aquí en Suiza. Además, las autoridades suizas deberían proporcionar un centro de contacto para maestros suizos y extranjeros y para asociaciones de padres de familia, en fin, para asociaciones de extranjeros que se preocupan por ese problema. Y, como último, hace falta una representación de los extranjeros en las autoridades escolares, es decir, como aquí dicen en las *Schulpflege*.” (*Tele-revista*, 19.11.1976)

Ya se puede dar cuenta de la importancia de estos cursos de LCO para la comunidad española a través del deseo de los inmigrantes españoles de mantener una identidad lingüística y cultural de la comunidad y de mejorar la situación de estos cursos de lengua y cultura de origen, integrándolos en el sistema educativo suizo.

Esta integración de los cursos de LCO en el sistema educativo suizo se hace a través de una solicitud de ayuda más grande por parte de las autoridades y una mejor comunicación entre los distintos actores que son los maestros suizos, los maestros españoles y los padres de familia.

La primera generación de inmigrantes españoles desea realmente que esta escuela española sea eficaz y esto se puede explicar por una razón muy simple. La primera generación quiere que las niñas y los niños estudien “la cultura española y el habla de sus mayores” (*Tele-revista*, 17.02.1978) en previsión de “una futura marcha a España” (*Tele-revista*, 17.02.1978) como lo dice durante una entrevista un miembro del centro cultural de Meilen, una ciudad en el cantón de Zúrich. En las dos primeras décadas después de la llegada de los primeros inmigrantes españoles en los años sesenta, el retorno a España es el objetivo principal de la mayoría de la comunidad española de Suiza. Sin embargo, en la década de los ochenta esta idea cambia poco a poco porque se dan cuenta de que el regreso es probablemente un objetivo utópico. Desde entonces la razón principal se vuelve más abstracta: mantener la identidad de la comunidad y desarrollar una competencia en la lengua de origen para un futuro más bien profesional o personal.

En 1979, tiene lugar la asamblea de los padres de Familia de Glattbrugg, una ciudad que se sitúa cerca de Zúrich, durante la cual se celebra la aprobación de un decreto que se considera como una primera etapa para la segunda generación de españoles. Este acuerdo permite “las convalidaciones de estudios realizados por emigrantes españoles en países extranjeros” (*Tele-revista*, 02.02.1979). En esta asamblea también tratan de conseguir una mejor comunicación con respecto a la “educación de los niños y sus problemas en la escuela española y en la suiza” (*Tele-revista*, 02.02.1979).

Sin embargo, aunque dispongan de un boletín que se distribuye mensualmente a todos los socios, la falta de un local sigue siendo un problema central, lo que les obliga a depender del fórum, de los pueblos de la zona o de la Misión Católica para obtener una sala. Estas faltas de instalaciones como salas, materiales escolares gratuitos, instalaciones como el retroproyector o la pizarra o la falta de profesores son problemas que persisten durante años.

La emisión del 14 de octubre de 1980 se centra en la enseñanza del español en el cantón del Ticino y se observa uno de esos problemas. El cantón solo tiene una maestra española “que atiende [...] los distintos centros del Ticino, o sea, todo el cantón del Ticino [y] que hace escuela en Locarno, en Bellinzona, en Biasca y en Lugano, estando una semana en cada sitio” (*Tele-revista*, 14.11.1980).

A partir de los años ochenta, los problemas con respecto a este tema no han cambiado ni han desaparecido, pero las niñas y los niños de la segunda generación de inmigrantes españoles han crecido y los “reportajes están centrados en la adaptación de la segunda generación que ya [está] en edad adulta (y que obviamente no ha retornado)” (Calvo Salgado 2015: 289-290).

Hay que esperar entonces hasta marzo de 1987 para descubrir un reportaje sobre el tema de la escuela española. Son maestros españoles de Zúrich que, en un primer momento, explican en la entrevista los principales problemas en relación con los cursos de lengua y cultura española:

“[L]as principales dificultades son que los cursos de lengua y cultura española no están integrados en el sistema escolar suizo. [...] Es decir, el problema es

que al no estar integrados en el sistema escolar, al no ser los cursos parte del organigrama escolar suizo, pues simplemente nos dejan un aula, a veces, no siempre, y no tenemos derecho a la utilización de todos los medios accesorios que necesitamos para las clases, para nuestras clases, de lengua y cultura. Entonces, lo que nosotros pediríamos precisamente es que estos cursos se integrasen para obviar todos estos problemas.” (*Tele-revista*, 20.03.1987)

Y por estas razones de infraestructuras que ya eran los mismos problemas algunos años antes, estos profesores piden la integración de estas clases en el sistema escolar suizo. En esta misma entrevista, este profesor explica en un segundo momento, que existe otro problema que frena las relaciones entre profesores españoles y suizos: el desconocimiento de la lengua:

“El principal problema de primario es quizá el desconocimiento de la lengua. La mayor parte del profesorado que viene a Suiza desconoce el alemán, quizá porque en España no hay suficientes profesores preparados en alemán para que vengan aquí, y esto de alguna manera es un freno en nuestras relaciones con el profesorado suizo.” (*Tele-revista*, 20.03.1987)

Por último, a finales de los años ochenta, es interesante observar que el punto de vista de la comunidad española cambia poco a poco con respecto a la educación de la segunda generación, ya sea en lo relativo a los cursos de lengua y cultura de origen o en lo que concierne la escuela suiza. Pilar Ayuso, una representante de la Asociación de Trabajadores Españoles en Suiza (ATEES) dice que la mayoría de los inmigrantes españoles que viven en Suiza saben que “este viejo sueño de la emigración [ya] no es una realidad. La única solución para la emigración es integrarse y tener una buena integración” (*Tele-revista*, 17.10.1986). Según ella, los objetivos han cambiado y, por consiguiente, la realidad también tiene que cambiar. Ayuso afirma que la integración de la segunda generación ya no es lo más importante:

“Yo personalmente no creo que sea el problema más grave en Suiza el de la integración de la segunda generación, porque ellos tienen ya un tipo de integración, los intereses de este país van cambiando, la emigración en la medida que se fija va perpetuándose, y entonces las dificultades de acceso que se tenían anteriormente a la formación profesional, o a cierto tipo de formación profesional, van a desaparecer, no concretamente. Es evidente que hay que ir haciendo aún bastantes esfuerzos. Pero yo creo que una buena

integración de la segunda generación empieza también por una buena integración de los padres.” (*Tele-revista*, 17.10.1986)

Como lo afirmaba Gugenberger (2007) en su publicación, este deseo de crear al mismo tiempo clases para ayudar a la segunda generación en el aprendizaje de una lengua oficial y cursos de lengua y cultura de origen para que no olviden sus raíces demuestra deseo de integración lingüística, es decir la adquisición de la lengua del país de acogida para poder comunicar, pero sin perder las competencias en la L1 que es muy a menudo la lengua con la cual se habla con miembros de la familia y algunos amigos.

Con el tiempo, estos niños pueden hablar tanto en su lengua de origen como en una lengua oficial suiza, y, esta vez, según los conceptos de Moreno Fernández (2009), la segunda generación consigue el tercer o cuarto nivel de integración, los que el autor llama *integración social* o *integración identitaria*. El primero significa que la persona es un miembro de un grupo de la sociedad, lo que le permite desarrollar más su personalidad, mientras la *integración identitaria* significa que “confiere al inmigrante un lugar propio en la nueva comunidad, que pasa a ser “su” comunidad en términos sociales, culturales y afectivos” (Moreno Fernández 2009: 133).

### **5.3 El intento de integración sociolingüística de la G1 en Suiza a través de las clases de lenguas suiza y de los cursos de formación profesional**

A pesar de que el tema de la educación de la segunda generación desempeña un papel primordial, y aunque sea una preocupación central por parte de la primera generación de inmigrantes españoles y sea un tema muy presente en el programa *Tele-revista*, la integración social y lingüística de la G1 también tiene su importancia. Existen pocas emisiones que tratan de estos temas en comparación con la educación de la G2 por ejemplo, pero esta integración de la primera generación se presenta en las emisiones a través de dos elementos: las clases de lengua para aprender un idioma oficial suizo y los cursos de formación profesional, organizados mayoritariamente por la Agregaduría Laboral de la Embajada española.



La primera vez que aparece en *Tele-revista* un reportaje en relación con la integración sociolingüística de la primera generación, es durante la emisión del 2 de mayo de 1975. Es una entrevista durante la cual el doctor Zurita, uno de los médicos de esta reunión en Berna sobre la salud de los inmigrantes españoles, explica de manera muy general y muy breve los problemas de integración que tiene la G1:

“Hemos hablado también de otros problemas que afectan al trabajador que emigra, que se separa de la familia, que tiene que aprender un idioma que no conoce, que tiene que desenvolverse en un medio difícil, [...] problemas de tipo mental, de tipo social, etc., etc., y le priva de poder lucrarse de todos los servicios, incluso aunque el país le ofrezca servicios generosamente, él, por falta de conocimiento del idioma, por falta incluso de comprensión de los afiches que se colocan en las fábricas.” (*Tele-revista*, 02.05.1975)

Por supuesto, el conocimiento de la lengua es primordial para facilitar la integración lingüística, pero la integración social también juega un papel importante. La emisión del 18 de marzo de 1977 informa entonces al público de la presencia en Berna del (Centro Italo-Svizzero de Formazione Professionale) que organiza al mismo tiempo clases de lenguas y formaciones profesionales para los inmigrantes. “El ofrece la posibilidad de frecuentar los cursos de noche, que permiten cualificarse como ajustador mecánico, tornero, fresador, automecánico, dibujante técnico, electrónico, etc” (*Tele-revista*, 18.03.1977), como lo explica el presidente del durante una entrevista. La particularidad de estos cursos de noche es que no sólo se imparten en una lengua oficial suiza sino también en otra lengua como español.

Además, por existir desde hacía diez años, después de estudiar los cursos del en este centro durante cuatro años, se podía conseguir el certificado federal, lo que era una ventaja enorme para los inmigrantes. Este centro también se preocupa de la integración lingüística de las distintas generaciones de españoles en Suiza y por eso también existen clases de lengua:

“Nuestro centro dispone de un gabinete modernísimo, audiovisual, naturalmente, totalmente electrónico, donde se aprenden no solamente las lenguas del país, que son muy necesarias para una mejor comprensión y adaptación de los trabajadores extranjeros, sino también otros idiomas.” (*Tele-revista*, 18.03.1977)

En la emisión del 20 de enero de 1978, se descubren las clases de lenguas en la zona francófona, ofrecidas por la Universidad Obrera de Ginebra. Se entrevista a una de las profesoras que explica las ventajas que estos cursos presentan:

“Bueno, principalmente, que es, yo creo que es importante, gratuita, vespertina y es subvencionada por el cantón de Ginebra, república cantón de Ginebra, y los cursos son mixtos y bastante flexibles en cuanto a horario y capacidad de personas y también al plan de estudios. O sea, en general se trata de que los alumnos mismos fijemos la dinámica del curso, y quiero si les interesa más la gramática o hablar.” (*Tele-revista*, 20.01.1978)

Durante la entrevista se notan algunas imágenes de su clase que era “específicamente francés para personas cuya lengua de origen es el español” (*Tele-revista*, 20.01.1978), pero la entrevistada quiere añadir que en esta Universidad Obrera de Ginebra también se ofrecen otras clases de lengua, “no solamente francés” (*Tele-revista*, 20.01.1978).

Después de las clases ofrecidas por la Universidad Obrera de Ginebra, hay que esperar aproximadamente un año y medio para encontrar otra vez una emisión en relación con el tema de la integración sociolingüística de la primera generación. En el programa de 2 de noviembre de 1979, se presenta La Barraca, el centro español de Renens, una ciudad en el cantón de Vaud, cerca de Lausana. Se entrevista a un hombre llamado Juan José Plaza y que es probablemente el director o un responsable de La Barraca que nos describe todas las actividades propuestas por este centro español, dentro de las cuales están los grupos de formación profesional que ayudan de una forma a la integración de la primera generación:

“hoy en la actualidad podemos contar con un gran número de actividades no solamente a nivel educativo infantil sino también para los adultos.

En la actualidad disponemos de diez grupos de enseñanza general básica, tres grupos de bachillerato, un grupo de COU, dos grupos para la formación de adultos y un grupo de corte y confección.” (*Tele-revista*, 02.11.1979)

El reportaje pone de relieve el papel fundamental que juega el centro en la integración de esta comunidad española en Suiza. Juan José Plaza dice que cumplen “un papel muy eficaz, y muy necesario” (*Tele-revista*, 02.11.1979) tanto como punto de encuentro

para los españoles de la región como ayuda de integración de la primera generación a través de los grupos para la formación de adultos.

Los cursos de lenguas suizas para los españoles y ofrecidos por los centros o algunas escuelas son importantes, sin embargo, el acceso a estos cursos puede ser muy variable en función de los horarios de la gente o del tipo de empleo. En la emisión del 18 de enero de 1980, se entrevista a algunas mujeres, y, mientras cada una da su opinión en cuanto a sus problemas con respecto a la inmigración en Suiza, una mujer explica que, para una mayoría de ellas, el aprendizaje de una lengua resulta sencillamente imposible. Como la entrevistada lo dice, “uno de los principales problemas es el problema de la lengua, [...] porque una mujer que trabaja todo el día, y después tiene la casa, los hijos, no está en disposición de aprender un idioma.” (*Tele-revista*, 18.01.1980)

Además, seis años más tarde, la representante en Ginebra de la Asociación de Trabajadores Españoles en Suiza (ATEES), Pilar Ayuso, afirma que, aunque un buen conocimiento de la lengua sea fundamental para los inmigrantes, el sistema utilizado en Suiza para las formaciones prácticas y las clases de lengua de adultos es obsoleto. Ayuso piensa que, en la década de los ochenta, el sueño de retornar a España es utópico y la mejor solución es la integración, tanto a nivel social como a nivel lingüístico:

“Bueno, los medios que serían necesarios para una real formación práctica de los trabajadores extranjeros, y una integración en este país son numerosos. El principal es un buen conocimiento de la lengua. Es evidente que actualmente pocos trabajadores tienen acceso al aprendizaje de la lengua, porque sin un aprendizaje efectivo de la lengua, toda la formación o reciclaje para extranjeros no tiene lugar de ser, no es accesible a los mismos.

Se ha puesto de manifiesto también que las mujeres, en mayor medida que los hombres, tenían una dificultad real de integración en el país. Entonces, las ideas generales que se han desarrollado en el mismo es, por una parte, que se reactúalice la forma de implantar el aprendizaje de la lengua, que se haga este... eso es una invitación que hacen las asociaciones de emigrantes, los grupos interesados, que se haga este en horarios laborales, y pagados, como ya ocurre en otros países, y que se tenga en cuenta el bagaje cultural que el emigrante trae a este país.” (*Tele-revista*, 17.10.1986)

Ayuso propone una solución que considera a cada inmigrante español como individuo único y diferente, una solución consciente del papel importante de una buena integración lingüística en un país de acogida como Suiza y sobre todo una solución viable porque ya existe en varios países y funciona.

En esta parte, por un lado, se puede decir que la primera generación de inmigrantes españoles que llegaron en los años sesenta se preocupa mucho por la generación siguiente con respecto al aprendizaje de la lengua del país de acogida, del desarrollo de la lengua y cultura de origen y de la integración social. Por otro lado, la G1 también se preocupa por su propia generación, buscando principalmente el aprendizaje de una lengua oficial del nuevo país en el que viven para poder comunicar cuando la situación lo necesita y por otra parte, intenta mantenerse en contacto con la cultura de origen a través de los centros españoles.

#### **5.4 Referencias a las lenguas catalana, gallega y vasca en *Tele-revista***

Este trabajo se ha focalizado mayoritariamente en dos temas que son la apropiación de las lenguas suizas por parte de la comunidad de inmigrantes españoles en Suiza en primer lugar, y, en segundo lugar, el mantenimiento y la transmisión de la cultura y la lengua de origen. En esta segunda parte, se ha hablado de los cursos de lengua y cultura de origen española para niños de la segunda generación y de los centros españoles como punto de encuentro y de mantenimiento de las raíces para la primera generación.

Al hablar del mantenimiento o del desarrollo de la lengua de origen, se supone que se hace referencia al castellano, pero no se sabe concretamente. Sin embargo, “la langue de la famille n'est parfois pas le castillan mais une des langues régionales de l'Espagne (catalan, basque, galicien, etc.)” (Berthoud et al. 2004: 61). Y, aunque no aparezca muy a menudo en el programa *Tele-revista* la diferencia entre otra lengua de España y el castellano, se puede observar en algunas emisiones un reportaje sobre una cultura

regionalista u otra lengua española distinta del castellano que tiene los mismos objetivos desarrollados en las dos partes anteriores.

#### 5.4.1 La comunidad catalana en Suiza

En el programa *Tele-revista*, no existen muchas emisiones que tratan de la comunidad catalana. En las 156 ediciones, solo se puede encontrar cuatro. La primera vez que aparece un reportaje sobre la cultura catalana es en la emisión del 3 de abril de 1976. *Tele-revista* propone la celebración del cuarto coloquio sobre la lengua y la literatura catalana organizado en Basilea. Se explica que a este Congreso de cultura catalana han acudido muchos profesores universitarios de Europa y algunos de América. El entrevistado añade también que se celebra una exposición de libros en catalán que fueron regalados por la universidad de Basilea. Es un instrumento de trabajo importante para los catalanes que son una gran comunidad, puesto que más de siete millones de personas en el mundo lo hablan en 1976 según el entrevistado.

Aunque en la emisión del 5 de noviembre de 1976 se enfoque durante algunos segundos en la celebración de los “CXVIII jeux floraux de la langue catalane” (*Tele-revista*, 05.11.1976) que son un certamen literario, hay que esperar aproximadamente dos años para encontrar otra emisión sobre la comunidad catalana. El 17 de marzo de 1978, se hace un reportaje sobre la asociación *Casa Nostra* que celebra la “quincena catalana para los catalanes de Ginebra” (*Tele-revista*, 17.03.1978). En este reportaje muy corto se observan sobre todo imágenes de “niños con trajes regionales, productos catalanes, como vino, motocicletas, o cuadros, [y] también [hay] bailes tradicionales” (Calvo Salgado 2015: 560).

Finalmente, la última referencia a la comunidad catalana es en la emisión del 17 de octubre de 1986 con la entrevista del político catalán Jordi Pujol, presidente del partido *Convergencia Democrática de Cataluña*, que manifiesta su admiración hacia Suiza, principalmente por su diversidad de lenguas y su modelo estatal y que expresa su esperanza de tener los Juego Olímpicos en Barcelona.

#### 5.4.2 La comunidad vasca en Suiza

Lamentablemente, las referencias a la comunidad vasca en el programa *Tele-revista* son casi inexistentes. Sin embargo, como este programa contiene “reportajes de temas relacionados con la realidad de la comunidad española” (Calvo Salgado 2013: 12) y se dirige a todos los emigrantes españoles que viven en Suiza, se observa en algunas emisiones referencias a la cultura vasca. En la emisión del 16 de marzo de 1979, se dedican menos de dos minutos al tema del nacionalismo vasco en la entrevista del “recién elegido diputado de Euskadiko Ezkerra y senador durante la legislatura constituyente Juan María Bandrés” (Calvo Salgado 2015: 393). Sin embargo, este reportaje se focaliza en la comunidad vasca de España y no de Suiza.

Existen otras referencias a la lengua vasca, al terrorismo cometido por la organización terrorista nacionalista vasca y conocida por sus siglas ETA o a la cultura vasca en general como por ejemplo en la emisión del 4 de abril de 1980 que trata de la situación de opresión vivida por el País Vasco en la entrevista con el “sacerdote, etnógrafo y antropólogo vasco Ander Manterola Aldekoa” (Calvo Salgado 2015: 395).

Sin embargo, estas dos emisiones no se centran en la comunidad vasca que vive en Suiza.

#### 5.4.3 La comunidad gallega en Suiza

Si el programa *Tele-revista* no trata de la comunidad vasca en Suiza y apenas trata de la comunidad catalana, sucede lo contrario con respecto a los inmigrantes gallegos. Existen cinco reportajes que ponen de relieve esta cultura, aunque se puedan encontrar numerosas imágenes sin comentarios en relación con la cultura gallega como bailes o canciones realizadas por grupos folclóricos gallegos que muy a menudo aparecen al final de una emisión.

En la emisión del 5 de enero de 1979, el reportaje presenta la asociación gallega *A Nosa Galiza*, que es, como lo demuestra también Luís Calvo Salgado (2015: 561) en sus trabajos, la más poderosa y activa a nivel político en Suiza. El entrevistado, uno de los

directivos de *A Nosa Galiza*, explica que la asociación tiene 11 años de vida en 1979 y que su objetivo principal es la defensa de la cultura gallega en Suiza. Además de esta entrevista se observan algunas imágenes de la cultura de esta comunidad como una niña que recita un poema del escritor y político gallego Celso Emilio Ferreiro y un grupo de individuos que canta en gallego la canción *O Afiador*.

El 20 de febrero de 1987, se puede encontrar otro reportaje sobre esta asociación que demuestra una intención de incluir a la segunda generación en sus actividades y de dar a estos jóvenes la oportunidad de reunirse en un lugar con otros jóvenes del mismo origen sin “salir a sitios suizos” (*Tele-revista*, 20.02.1987). Son estas las razones principales evocadas cuando el entrevistado explica que transformaron los locales de *A Nosa Galiza* en una discoteca. Uno de los jóvenes entrevistados dice que lo que más falta es un espacio para poder desarrollar la cultura de los mayores, que la segunda generación apenas conoce:

“Yo opino que podríamos hacer un gran paso si intentáramos también, o sea, hacer algo por la cultura gallega, porque tenemos muchas cosas que hacer, baile, teatro, en fin, un montón de cosas. No tenemos sitio, de acuerdo, pero yo pienso que una vez que tengamos ese sitio podríamos hacer un esfuerzo y aprender un poco de la cultura que casi no sabemos nada.” (*Tele-revista*, 20.02.1987)

En la emisión el 2 de diciembre de 1988, *Tele-revista* presenta clases de gallegos en Basilea. El entrevistado es el profesor Gonzalo Navaza que explica los objetivos de estas clases:

“Son unos cursos de gallego organizados por la Xunta de Galicia, por el gobierno autónomo de Galicia, con los que se pretende, fundamentalmente, pues, alfabetizar en gallego a la población que utiliza normalmente este idioma pero que está alfabetizada en castellano. Y por otro lado, son unos cursos de iniciación a la cultura y a la literatura gallega. Hay tantos gallegos fuera de Galicia que es normal que haya cursos también fuera de Galicia.” (*Tele-revista*, 02.12.1988)

Además de la intención de desarrollar las competencias lingüísticas de los gallegos en gallego, niños o adultos, la información importante que cabe destacar de esta cita es la

participación financiera de la Xunta de Galicia. Cabe poner de relieve que el gobierno regional de esta comunidad autónoma de Galicia ofrece una asistencia económica con el objetivo de crear clases de gallego para la comunidad suiza. Esto demuestra la importancia que se concede al mantenimiento o desarrollo para la G2 del patrimonio cultural y lingüístico de los gallegos, aunque sea fuera de las fronteras españolas. Esto se nota otra vez durante la entrevista de un profesor de música gallega en la emisión del 21 de octubre de 1988:

“En este caso soy un poco transmisor de estos datos populares, y de un modo especial a estos niños, hijos de emigrantes, que viven un tanto lejos de su entorno natural, y que creemos tienen derecho a recibir esta información sobre un patrimonio que les pertenece, que reconozcan sus señas de identidad a través de la música popular, y así, de este modo, afirmen su identidad en un medio que les es distinto, que les es diferente.” (*Tele-revista*, 21.10.1988)

Finalmente, la última emisión que trata de la cultura de esta comunidad es el 3 de junio de 1989. Se ve en el reportaje la celebración en Zúrich del tradicional “Día das letras galegas” con “conferencias sobre autores gallegos y cuestiones de la lengua gallega a cargo de personalidades de la vida cultural gallega actual” (*Tele-revista*, 03.06.1989), como por ejemplo la conferencia del escritor gallego Xosé Ramón Pena sobre un escritor y político gallego: Celso Emilio Ferreiro.

Estos cinco reportajes sobre la cultura y la lengua gallega que se encuentran en el programa *Tele-revista* y las otras imágenes en relación con la cultura gallega como canciones o bailes de algunos grupos folclóricos gallegos que se enseñan al final de algunas emisiones permiten sobre todo mostrar el papel fundamental de la identidad gallega para esta comunidad. La asociación *A Nosa Galiza* tiene una importancia enorme en el mantenimiento, la promoción y el desarrollo de la cultura y la lengua gallega, y se puede también poner de relieve el papel fundamental de la Xunta de Galicia que contribuye a estos mismos objetivos a través de una ayuda económica.



## **6. Conclusión**

Este trabajo tenía como objetivo el análisis de la integración lingüística y de la transmisión generacional del español entre la comunidad española en Suiza mediante un corpus audiovisual de la época, las 156 ediciones del programa de la RTS *Tele-revista* entre 1973 y 1989. Es fundamental poner de relieve que, de todas las 156 ediciones del programa, solo el 16% ha sido utilizado. Efectivamente, no había tanto material pertinente como se pensaba antes de emprender este trabajo. Además de haber encontrado únicamente 40 ediciones del programa *Tele-revista* que tratan de un tema lingüístico, solo 26 ediciones se revelaron útiles.

Como se trata de la primera y de la segunda generación de inmigrantes españoles, es importante entender que la gente de la década de los sesenta, setenta y ochenta pertenece a una dimensión histórica distinta de la de hoy en día y por lo tanto, los resultados de una investigación similar serían probablemente distintos en el año 2017.

Para contestar a las hipótesis iniciales, el programa *Tele-revista* ha permitido observar que existen clases de lenguas suizas para que la comunidad española en Suiza pueda aprender o mejorar las capacidades lingüísticas en alemán, francés o italiano. Esto también pertenece a las soluciones encontradas para que la G2 no tenga retraso en las escuelas por falta de conocimientos en las lenguas del país de acogida. Además, se podía encontrar unas ayudas a los deberes como en el cantón de los Grisones. Sin embargo, a pesar de todas las luchas por parte de las asociaciones de padres de familias españolas, del decreto de ley de 1986 sobre la LODE y del programa especial establecido por las autoridades suizas, la situación de las niñas y de los niños españoles en la escuela suiza resulta difícil. Finalmente, para contestar a las dos últimas preguntas iniciales de este trabajo, la utilización del español en casa, el entorno familiar y la creación de los cursos de lengua y cultura de origen permiten mantener las competencias lingüísticas de la G2.

Ahora, para recapitular los resultados en relación con los objetivos de este trabajo, esta investigación ha permitido observar las diferentes relaciones que tenían en este periodo los inmigrantes de la primera y segunda generación de españoles que vivían

en Suiza con el mantenimiento y la transmisión de su lengua y cultura de origen a las generaciones siguientes, y, con el aprendizaje y la internalización de un idioma oficial del país de acogida. Según el programa *Tele-revista*, se puede describir la primera generación de inmigrantes españoles en Suiza como una generación que tiene más dificultades para integrarse a nivel lingüístico en comparación con la segunda generación, ya que esta última ha nacido o vive desde más joven bajo la cultura del país de acogida y la cultura de los padres y piensa menos en el retorno que la generación anterior.

El corpus permite describir la G1 inicialmente como una generación que intenta aprender una de las tres lenguas oficiales de Suiza principalmente para poder comunicar con la gente, como por ejemplo el jefe, los colegas o los amigos. Por esta razón se han creado clases de lenguas suizas para los inmigrantes españoles en las ciudades importantes del país y distintas entidades han participado como universidades obreras, centros españoles o la Agregaduría Laboral de la Embajada española, según lo que se observa en el programa *Tele-revista*.

Sin embargo, es una generación que se reúne mucho en los centros españoles o con otros inmigrantes de la misma comunidad para mantener una conexión con la cultura y la lengua de su país, puesto que la mayoría tiene como objetivo central el retorno a España lo antes posible. Esto revela un deseo de integración mínima a nivel lingüístico y social en el país de acogida. Además, como se ha visto en la entrevista del 18 de enero de 1980, a causa del tipo de trabajo o de los horarios, una minoría de inmigrantes, principalmente mujeres, tiene problemas para aprender el idioma local y por esta razón se queda aislada de la comunidad del país de acogida. Por estas razones, según el programa *Tele-revista*, la G1 se integra parcialmente en el país de acogida, pensando en un posible retorno a España. En una segunda fase, la G1 se dio cuenta de que el retorno era un sueño idealista y obsoleto y, por eso, intentó centrarse más en la integración en la sociedad de acogida.

Según las explicaciones de Gugenberger (2007), se puede describir esta primera generación según dos conceptos como el concepto de *separación lingüística* definido como “la voluntad de mantener la propia lengua sin interés en aprender ni usar la

otra” (Gugenberger 2007: 22) o el concepto de *integración lingüística*, es decir que busca la “adquisición de la lengua 2 para poder comunicarse con miembros del otro grupo y el mantenimiento de la competencia de la L1” (Gugenberger 2007: 34). Según Moreno Fernández (2009), se puede describir esta generación con el concepto de *integración laboral*, porque esta generación desempeña un trabajo y por consiguiente una función social, pero se integra parcialmente a causa del deseo de retornar a España. Finalmente, también se puede describir la G1 gracias a los conceptos de *integración social*, al desarrollar una función como miembro específico de la sociedad cuando la realidad de la vida no anuncia este posible retorno, sino más bien una larga vida en Suiza, o de *integración identitaria* en algunos casos, al considerar a la vez España y Suiza como “su” comunidad.

En lo que se refiere a la segunda generación de españoles en Suiza, las relaciones con la cultura y los idiomas suizos son diferentes por ser el país en el cual han vivido desde pequeños o incluso en el cual han nacido. Como se ha observado en las emisiones del programa *Tele-revista*, para esta generación, los problemas son a la vez el aprendizaje del idioma suizo que se resuelve gracias a la escuela suiza, y, el desarrollo de las competencias lingüísticas y culturales del país de origen: España. Por esta razón existen cursos de lengua y cultura de origen y las actividades en los centros españoles que permiten el aprendizaje o el desarrollo de la lengua y de la cultura de origen.

A nivel más técnico, se puede describir esta G2 con los conceptos que Gugenberger (2007) define como la *integración*, es decir el desarrollo de las competencias lingüísticas en la L2 y el mantenimiento o el desarrollo en la L1, o en pocos casos, la *oscilación*, lo que significa que algunos individuos de la G2 utilizan la L1 o la L2 según el contexto y sin abandonar el otro idioma pero no según sus propias preferencias sino por miedo de ser rechazado o discriminado, lo que contribuye a la pérdida poco a poco de las capacidades lingüísticas en una lengua sin desarrollarlas en la otra. Según las teorías de Moreno Fernández (2009), esta segunda generación de españoles en Suiza se puede comparar a nivel social y lingüístico en las categorías de la *integración social*, al tener una función específica y ser considerada como miembro de la sociedad de

acogida, o de la *integración identitaria*, al ser un miembro propio de la comunidad de acogida que pasa a ser la suya.

Para continuar, aunque este trabajo intentara analizar la integración sociolingüística de los inmigrantes españoles en Suiza a través del corpus audiovisual *Tele-revista*, sería interesante investigar este tema desde otra perspectiva. El corpus audiovisual ofrece por supuesto mucha información como imágenes, diálogos o música que quizá otro formato de corpus no puede ofrecer. Sin embargo, un corpus escrito, como un cuestionario por ejemplo, da acceso a una información más precisa con respecto a la formulación de las preguntas y si la oportunidad se presentaría, sería interesante investigar más a fondo.

## **7. Bibliografía**

### **7.1 Fuentes escritas**

- Astray de Velasco, A. (1977): *L'émigration espagnole en Suisse (1950-1974)*, Tesina no publicada, Universidad de Ginebra.
- Berthoud, C., Molina, M. E., Py, B. (2004). "Place du castillan dans l'environnement scolaire des élèves d'origine espagnole", en: *Babylonia – D'autres langues en Suisse* 1/2004, 61-65.
- Bolzman C., Rosita, F., Vial, M. (2001). "La famille : une source de légitimité pour les immigrés après la retraite ?". En *Revue européenne des migrations internationales*, vol. 17, n°1, 55-78.
- Bolzmann, C., Fibbi, R., Vial, M. (2003): *Secondas – Secondos. Le processus d'intégration des jeunes adultes issus de la migration espagnole et italienne en Suisse*, Zürich: Seismo.
- Calderón, R., Fibbi, R., Truong, J. (2013). Situation professionnelle et besoins en matière de formation continue des enseignant-e-s des cours de langue et culture d'origine (LCO) Une enquête dans 6 cantons : BE, GE, JU, LU, SO, VD. Étude du SFM, 63f. <  
[https://www.erz.be.ch/erz/fr/index/kindergarten\\_volksschule/kindergarten\\_volksschule/interkulturelle\\_bildung/hsk-  
unterricht/materialien.assetref/dam/documents/ERZ/AKVB/fr/04\\_Migration\\_Integration/interkultur\\_hsk\\_Erhebung\\_Arbeitssituation\\_HSK\\_f.pdf](https://www.erz.be.ch/erz/fr/index/kindergarten_volksschule/kindergarten_volksschule/interkulturelle_bildung/hsk-unterricht/materialien.assetref/dam/documents/ERZ/AKVB/fr/04_Migration_Integration/interkultur_hsk_Erhebung_Arbeitssituation_HSK_f.pdf)> [19.02.17].
- Calvo Salgado, L. M., Fernández Vicente M. J., Kreienbrink A., Sanz Díaz C., Sanz Lafuente G. (2009). *Historia del Instituto Español de Inmigración: La política migratoria exterior de España y el IEE del Franquismo a la Transición*. Madrid: Ministerio de Trabajo e Inmigración. <  
[https://www.academia.edu/1341019/Historia\\_del\\_Instituto\\_Espa%C3%ADol\\_de\\_Emigraci%C3%ADn.\\_La\\_pol%C3%ADtica\\_migratoria\\_exterior\\_de\\_Espa%C3%ADa\\_y\\_el\\_IEE\\_del\\_Franquismo\\_a\\_la\\_Transici%C3%ADn](https://www.academia.edu/1341019/Historia_del_Instituto_Espa%C3%ADol_de_Emigraci%C3%ADn._La_pol%C3%ADtica_migratoria_exterior_de_Espa%C3%ADa_y_el_IEE_del_Franquismo_a_la_Transici%C3%ADn)> [13/02/2017].

- Calvo Salgado, L. M., Langa Nuño, C., Prieto López, M. (2015). *Tele-revista" y la Transición. Un programa de la televisión. suiza para emigrantes españoles (1973-1989)*. Madrid: Iberoamericana.
- Calvo Salgado, L. M., Prieto López, M., Langa Nuño, C. (2012). *La transición española desde la emigración: telerevista, revista de actualidad de la televisión pública suiza para los emigrantes españoles*. In: XII Congreso de la Asociación de Historiadores de la Comunicación, Universitat Pompeu Fabra Departamento de Comunicación, Barcelona, 24 May 2012 - 25 May 2012.
- Calvo Salgado, L. M., Prieto López, M., Langa Nuño, C. (2013). "Tele-revista: representaciones, imágenes y libertad política en un informativo de la televisión pública suiza para la emigración española". *Migraciones y Exilios* 14, 11-31.
- Cerruti, M. (2005). "La politique migratoire de la Suisse 1945-1970". En Mahning, H. : *Histoire de la politique de migration, d'asile et d'intégration en Suisse depuis 1948*, Zürich, 89-95.
- Confédération Suisse (2016). "Relations bilatérales". *La Suisse et l'Espagne*. <<https://www.eda.admin.ch/countries/spain/fr/home/relations-bilaterales/bilaterale.html>> [09/03/2017].
- Crema, E. J. (1986). *Les travailleurs espagnols en Suisse et dans le canton de Vaud : 1960-1985*. Lausanne : Ecole d'études sociales et pédagogiques.
- Deprez, C. (2000). "Le jeu des langues dans les familles bilingues d'origine étrangère". *Estudios de Sociolingüística* 1, 1, 59-74.
- Deprez, C. (2008). "La transmission des langues d'immigration à travers l'enquête sur l'histoire familiale associée au recensement de 1999". En: *Cahiers de l'Observatoire des pratiques linguistiques* 2, Migrations et plurilinguisme en France, 34-42.
- Dürmüller, U. (1997). *L'évolution du plurilinguisme : d'une Suisse quadrilingue à une Suisse multilingue*. Zurich : Pro Helvetia.
- Farré, S. (1996). *La Suisse et l'Espagne: emigration espagnole et lutte antifranquiste à Genève et en Suisse (1959-1964)*, Tesina no publicada, Universidad de Ginebra.
- Farré, S., BABIANO, José (2002). "La emigración en Suiza y en Francia, estudio comparativo". *Historia Social*, 42, 81-98.

- Fenazzi, S. (2012). "English Challenges Multilingual Switzerland". *Common Language*. <[http://www.swissinfo.ch/eng/common-language\\_english-challenges-multilingual-switzerland/32806320](http://www.swissinfo.ch/eng/common-language_english-challenges-multilingual-switzerland/32806320)> [09/03/2017].
- Fibbi, R., Matthey, M. (2008). "Stratégies familiales et pratiques langagières des jeunes de la troisième génération". En: *Swiss Forum for Migration and Population Studies*, 1, 8.
- Fibbi, R., Matthey, M. (2010). Relations familiales et pratiques langagières des petits-enfants de migrants italiens et espagnols en Suisse. En : *Hommes & migrations*, 1288, 58-69.
- Franceschini, R. (1998). "Code-switching and the notion of code in linguistics: proposals for a dual focus model". En Auer, P. (ed.), *Code-switching in conversation. Language, interaction and identity*. London: Routledge. 51-74.
- Gajo, L. (1996). "Le bilingue romanophone face à une nouvelle langue romane: un atout bilingue doublé d'un atout roman? ". En: *Etudes de linguistique Appliquée*, 104, 431-440.
- Giudici, A., Bühlmann, R. (2014). *Les cours de langue et de culture d'origine (LCO) : un choix de bonnes pratiques en Suisse*. Bern : EDK/CDIP.
- Gonvers, J.-P., Monnier, L. (1981). *¿Quiénes son Ellos? Suizos y/o Españoles: la segunda generación de emigrantes españoles en Suiza*. Zurich: Juventud obrera cristiana emigrante.
- Grin, F. (2010). "L'aménagement linguistique en Suisse". *Télescope*. <https://www.unige.ch/fti/recherches/groupes/elf/files/1314/5865/9224/elfwp4.pdf> [08/03/2017].
- Grosjean, F. (2015). *Parler plusieurs langues : le monde des bilingues*. Paris : Albin Michel.
- Gugenberger, E. (2007). "Aculturación e hibrididad lingüísticas en la migración: Propuesta de un modelo teórico-analítico para la lingüística de la migración". *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, Vol. 5, Núm. 2 (10), 21-45.
- Islas, P. (2014). "Les espagnols de Suisse s'interrogent". *Plafonnement et Contingentement*. <[Http://www.swissinfo.ch/fre/plafonnement-et-contingentement\\_les-espagnols-de-suisse-s-interrogent/37978084](http://www.swissinfo.ch/fre/plafonnement-et-contingentement_les-espagnols-de-suisse-s-interrogent/37978084)> [05/03/2017].

- Lammatsch, M. (1999). *Spanier in der Schweiz. Die spanische Emigration in die Schweiz 1959-1985*, Tesina no publicada, Universidad de Zúrich.
- López de Abiada, J. M., López-Bernasocchi, A. (eds.) (1982). *Emigración, bilingüismo, escolarización e inserción social: en torno a la segunda generación*. Bellinzona: Casagrande.
- Lüdi, G. (1998). “La lengua española en Suiza. Aspectos demolingüísticos y sociolingüísticos”, en: Andres-Suárez, I. (ed.): *Estudios de lingüística y filología españolas. Homenaje a Germán Colón*. Madrid: Gredos, 283-300.
- Lüdi, G., K. Höchle, Y. Patchareerat (2010). “Patterns of language use in polyglossic urban areas and multilingual regions and institutions: a Swiss case study”. *International Journal of the Sociology of Language*, 205, 55–78.
- Mahning, H. (2005). “La politique migratoire de 1970 au milieu des années 1980”. En Mahning, H. : *Histoire de la politique de migration, d’asile et d’intégration en Suisse depuis 1948*, Zúrich, 13-14 y 135-156.
- Merle, M., Matthey, M., Bosignori, C., Fibbi, R. (2010). *De la langue d’origine à la langue héritée : le cas des familles espagnoles à Bâle et à Genève*. Travaux neuchâtelois de linguistique, 52, 9-28.
- Moreno Fernández, F. (2009). “Integración sociolingüística en contextos de inmigración: marco epistemológico para su estudio en España”. *Lengua y Migración* 1, 1, 121-156.
- Morrison, T. (2013). “Switzerland: a country of multilingualism”. *Prospect Journal*. <<https://prospectjournal.org/2013/07/08/switzerland-a-country-of-multilingualism-3/>> [09/03/2017].
- Pfister, H. (1946). “Le problème des quatre langues en Suisse”. *Experientia*, Vol 2, N° 7, 264.
- Piguet, E. (2005a). *L’immigration en Suisse depuis 1948. Une analyse des flux migratoires*. Zúrich: Seismo.
- Piguet, E. (2005b). “L’immigration en Suisse depuis 1948. Contexte et conséquences des politiques d’immigration, d’intégration et d’asile”. En Mahning, H. : *Histoire de la politique de migration, d’asile et d’intégration en Suisse depuis 1948*, Zúrich, 37-63.



- Poyan Díaz, D. (1964). “La lengua española en suiza. Consideraciones sobre el futuro”. En *Presente y futuro de la lengua española*. Madrid : Ed. Cultura hispánica.
- Sánchez Abchi, V., Calderón, R. (2016). “La enseñanza del español como lengua de origen en el contexto suizo. Desafíos de los cursos LCO”. *Textos en Proceso*, 2, 1, 79-93.
- Sanchez Fernandez, B. (1996). *Proteccionismo y liberalismo, las relaciones comerciales entre Suiza y España 1869-1935*. Vervuet, Frankfurt y Madrid: Iberoamericana.
- Schmidt, S. (2009). La situación sociolingüística de los inmigrantes españoles en la Suiza alemana. En L. M. Calvo Salgado, I. López Guil, V. Ziswiler y C. Albizu Yeregui (eds.), *Migración y exilio españoles en el siglo XX* (pp. 81-105), Madrid: Iberoamericana-Vervuert.
- Seoane Pascual, L. (1984). “En torno a la identidad cultural de la segunda generación de emigrantes españoles en Holanda y Suiza”. *Revista Española de Investigaciones Sociológicas*, 26 (Apr. - Jun), 113-127. <<http://www.jstor.org/stable/40183042>> [14/02/2017].
- Tschoumy, J.-A. (1996). “L'état des langues en Suisse”. *Conférence intercantonale des chefs des départements de l'instruction publique de la Suisse romande et du Tessin (CDIP/SR+TI), Délégation à la langue français*. Neuchâtel : Institut romand de recherches et de documentation pédagogiques.
- Turmo, I. (2010). “Dos generaciones de españoles unidas por Suiza”. *Sandra y Ramón Varela*. <[http://www.swissinfo.ch/spa/sandra-y-ram%C3%B3n-varela\\_dos-generaciones-de-espa%C3%B1oles-unidas-por-suiza/29054080](http://www.swissinfo.ch/spa/sandra-y-ram%C3%B3n-varela_dos-generaciones-de-espa%C3%B1oles-unidas-por-suiza/29054080)> [05/03/2017].
- Valsangiacomo, N. (2012). “Stiamo lavorando per voi : l'aziendalizzazione della SSR”. En Mäusli, T., Steigmeier, A., Vallotton, F., *Radio und Fernsehen in der Schweiz Geschichte der Schweizerischen Radio- und Fernsehgesellschaft SRG 1983-2011*, Baden, Hier un Jetzt Verlag, 179-228.
- Valsangiacomo, N. (2015). “La télévision suisse et ses émigrants, ‘Riuniti per Natale’ (1963-1974)”. En Studer, B., Arni, C., Leimgruber, W., Matthieu, J., Tissot, L. *Die Schweiz anderswo – La Suisse ailleurs – AuslandschweizerInnen. SchweizerInnen im Ausland – Les Suisses de l'étranger – Les Suisses à l'étranger*, Schweizerisches Jahrbuch für Wirtschafts- und Sozialgeschichte Annuaire Suisse d'histoire économique et sociale, 29, 283-302.

- Valsangiacomo, N. (2015). "Tant qu'il y aura l'immigré, il y aura aussi votre émission". Le dialogue entre les immigrés et l'émission radiophonique Per i lavatori italiani in Svizzera au tournant des années 1970, Damir Skenderovic, Irma Gadiant (sld), Migrationsgeschichte(n) der Schweiz in 20. Jahrhundert. *Revue Suisse d'histoire* 1. 83-99.
- Vuilleumier, M. (1989). *Immigrés et réfugiés en Suisse: Aperçu historique*. Pro-Helvetia, St-Gall.
- Wyssmüller, C., Fibbi, R. (2009). "'No encuentro bien ser cien por cien suiza' – Sprachgebrauch und nationale Identifikation bei italienisch- und spanischstämmigen Jugendlichen der dritten Generation in der Schweiz". En *Swiss Forum for Migration and Population Studies*, 1, 58. 1-29.
- Wyssmüller, C., Fibbi, R. (2012). "Transmission d'une langue minoritaire: les pratiques langagières des jeunes de la troisième génération en Suisse". *Travaux neuchâtelois de linguistique*, 57, 83-100.
- Wyssmüller, C., Fibbi, R. (2016). "'No encuentro bien ser cien por cien suiza' – Language of Origin and Identity Claims among Third-Generation Teens in Switzerland". En *Studi Emigrazione*, LIII(204): 684-704.

## 7.2 Fuentes electrónicas

- Naciones Unidas. (2017). La Declaración Universal de Derechos Humanos. <<http://www.un.org/es/universal-declaration-human-rights>> [16.03.2017].
- Service de presse du Secrétariat général de la CDIP. (2007). Communiqué de presse 25.01.2007. <<http://www.edk.ch/dyn/13151.php>> [12/04/2017].
- Service de presse du secrétariat général de la CDIP. (2015). Enseignement des langues étrangères à l'école obligatoire. <<http://www.edk.ch/dyn/12040.php>> [12/04/15].
- Biblioteca virtual Miguel de Cervantes. (2017). Lengua nacional y lengua oficial. <[http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/lengua-nacional-y-sociolingstica---las-constituciones-de-amrica-0/html/00e316e0-82b2-11df-acc7-002185ce6064\\_36.html](http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/lengua-nacional-y-sociolingstica---las-constituciones-de-amrica-0/html/00e316e0-82b2-11df-acc7-002185ce6064_36.html)> [22.04.2017].

- Confédération Suisse. (2017). Constitution fédérale de la Confédération suisse. <<http://www.admin.ch/opc/fr/classified-compilation/19995395/index.html#a4>> [12.04.2017].
- RAE – Real Academia Española. (2017). <<http://www.rae.es>> [16.05.2017].

## **8. Anexos**

### **8.1 Temas tratados en las 156 ediciones del programa *Tele-revista***

#### **Ediciones del programa *Tele-revista***

*Título encontrado para describir cada tema tratado en la emisión y separado del título siguiente por una coma cuando se trata de varios temas distintos.*

*El color de la fecha sirve para hacer la diferencia entre un año y el año siguiente. Ha sido realizado para ayudar cuando se necesita encontrar rápidamente una emisión.*

*Un título en verde significa que la emisión pertenece a las 40 ediciones que tratan de un tema lingüístico. De estas 40 ediciones, 14 han sido inútiles (*verde claro*) y se ha podido encontrar informaciones pertinentes en las otras 26 ediciones (*verde oscuro*).*

---

**02.03.1973** → Entrevista de un miembro de la ATEES (Asociación Trabajadores Emigrantes Españoles Suiza). Estatuto del temporero como problema.

**01.11.1974** → Relación entre suizos y españoles. Elección de Miss España en Suiza.

**03.01.1975** → Centro de la Comunidad Española del Valle del Rhein.

**31.01.1975** → Cambios políticos en relación con el tema de la mujer. Celebración de los reyes magos.

**28.02.1975** → Reunión de la Federación cristiana de trabajadores de la construcción con respecto al paro existente en Suiza. Discriminación de la mujer extranjera frente a la mujer suiza.

**14.03.1975** → Inauguración de los servicios de acción formativa y de las universidades laborales en Madrid. Exhibición gastronómica en Tarragona. 15º salón de la moda en Barcelona.

**04.04.1975** → *Retraso escolar por parte de los niños españoles en Suiza.* Salón del Automóvil en Ginebra. Problema con respecto al regreso a España por parte de los inmigrantes españoles en Suiza.

**18.04.1975** → Presentación del turismo en España. Inauguración de la estación de Madrid-Chamartín. Segunda Bienal Internacional del Sonido en Valladolid.

**02.05.1975** → *Reunión en Berna sobre los trabajadores españoles inmigrantes en Suiza.* Fiestas de las fallas en Valencia. Atlético de Madrid vs Independiente de Avellaneda de Argentina.

**16.05.1975** → Regreso de los trabajadores españoles a España. Salón internacional del Automóvil en Barcelona. Creaciones de moda de Francisco Delgado. Partido de boxeo.

- 06.06.1975** → Pruebas de simulación de una explosión. 12º salón nacional de la electrificación.
- 03.10.1975** → Centro Español de Acogida a los inmigrantes españoles. Exposición escultórica en Ginebra
- 17.10.1975** → Problemas de los niños españoles con la escuela suiza. Curso de lengua y cultura de origen (LCO).
- 31.10.1975** → Problema del rechazo a los emigrantes durante la crisis en Suiza.
- 14.11.1975** → Movilidad de los trabajadores anuales y temporeros. Sorteo de la copa de la UEFA.
- 05.12.1975** → Problema de alojamiento para los inmigrantes españoles en Suiza. Asamblea en un restaurante en Ginebra.
- 19.12.1975** → Presentación de distintos automóviles. Presentación de libros de literatura infantil en castellano.
- 02.01.1976** → Pruebas de seguridad en coches (solo imágenes).
- 16.01.1976** → Idioma de los alumnos en clase. El secretario general de la Real Federación Española de Fútbol comenta el sorteo de la copa UEFA.
- 30.01.1976** → Competición de natación.
- 20.02.1976** → Enseñanza de los niños españoles.
- 05.03.1976** → Problema de paro y de la formación de los trabajadores españoles.
- 19.03.1976** → Exposición de automóviles. Salón internacional de turismo.
- 03.04.1976** → Presentación de la inauguración del túnel del Gotardo. Problemas para regresar a España. Coloquio sobre la lengua y literatura catalana. Partido Real Madrid vs Bayern München. Fiesta para un local de un centro español.
- 16.04.1976** → Entrevista sobre la recesión en Europa y el paro en España.
- 30.04.1976** → Muestra de joyería. Desfile festivo (solo imágenes).
- 14.05.1976** → Curso de formación profesional. 11º Competición Deportiva Obrera Española.
- 04.06.1976** → Exposición mundial del tabaco. Sociedad catalana. Fiesta en un parque.
- 15.10.1976** → Industria española explicada por el ministro.
- 05.11.1976** → el MIDEEST organizado en Lausana por primera vez.
- 19.11.1976** → Ley sobre los extranjeros. Lengua española en el sistema educativo suizo. Sorteo del fútbol.
- 03.12.1976** → Entrevista a Marcelino Camacho. Escuela de formación profesional. Entrevista de un boxeador.

**17.12.1976** → Entrevista a Manolo Hernández sobre la posible creación de una comisión consultiva. Estado de salud de los inmigrantes españoles en Suiza.

**14.01.1977** → Sorteo UEFA. Exposición de pintura y dibujos (solo imágenes).

**18.02.1977** → Las mujeres españolas y el trabajo en Suiza. Poesía.

**04.03.1977** → Iniciativa política en relación con la crisis y el regreso de los inmigrantes. Discusión sobre el voto de los españoles en Suiza.

**18.03.1977** → Presentación del . Protección de las mujeres embarazadas. **Educación de los hijos españoles**. Feria de turismo.

**01.04.1977** → Entrevista con Salvador de Madariaga. Salón del Automóvil de Ginebra. Opinión sobre la semifinal Atlético de Madrid contra Hamburgo.

**15.04.1977** → **Formación de los hijos españoles**. La equitación española. Partido de fútbol. Boxeo.

**29.04.1977** → Música (solo imágenes con sonido).

**13.05.1977** → Acción sindical. Obra de teatro.

**03.06.1977** → Votaciones en España por parte de los españoles suizos que viven en Suiza. **Ateneo Español en Zúrich**.

**14.10.1977** → Mitin entre Suiza y España. Desfile festivo.

**04.11.1977** → Seguridad social de los trabajadores españoles en Suiza. Tema de la participación obrera. **Congreso de la educación**.

**18.11.1977** → Entrevista a un empresario español. Situación entre el Gobierno español y los sindicatos. Sindicalismo español. Concierto de guitarra.

**02.12.1977** → Tema del eurocomunismo. Espectáculo de flamenco.

**16.12.1977** → Resultados de la encuesta sobre la posible vuelta a España por parte de las mujeres. **Congreso de la emigración española en Europa**. Festival de Navidad. Obra de teatro.

**06.01.1978** → Emigración de las mujeres.

**20.01.1978** → Entrevista sobre el Congreso de la Emigración. **Entrevista con alumnos en una clase de francés**. Entrevista con una cantante gallega.

**03.02.1978** → Entrevista sobre proamnistía en relación con los prisioneros políticos y exiliados. Entrevista sobre la compañía Iberia.

**17.02.1978** → Tráfico aéreo entre Suiza y España. **Objetivos del centro cultural de Mailen**.

**03.03.1978** → Economía española. Partido de fútbol en Zúrich. Entrevista de una clase de flamenco.

**17.03.1978** → Elecciones sindicales. La costa brava como destino de viaje de los suizos. [Asociación catalana Casa Nostra](#).

**31.03.1978** → Creación de un club de baloncesto en Zúrich. Presentación de un vestuario de hockey.

**14.04.1978** → Colonia española de Zúrich. [Asociación de los padres](#).

**05.05.1978** → Homologación de España con el resto de Europa de España. Entrevista a un boxeador.

**19.05.1978** → Instituto Nacional de Meteorología. Oficina laboral de Zúrich. Festival escolar.

**02.06.1978** → Petición del sector italiano de los inmigrantes en Suiza. Cifras sobre la inmigración a través de los años. Partido de fútbol.

**16.06.1978** → 64ª Conferencia Internacional del Trabajo. Presentación de lo que es Joven Cultura.

**29.09.1978** → Transición política española. ATEES (Asociación de Trabajadores Españoles Emigrantes en Suiza).

**20.10.1978** → Nueva Constitución de España. Los españoles inválidos en Suiza. Grasshoper vs Madrid.

**03.11.1978** → Constitución española. Nueva ley sobre los extranjeros. [Actitud hacia la sociedad que se aprende en las escuelas por parte de los niños](#).

**17.11.1978** → Distintas opiniones sobre la nueva Constitución española. Sorteo de la copa UEFA.

**01.12.1978** → Constitución. [Problema en la educación de los hijos en general](#). Feria del libro.

**15.12.1978** → Problemas relativos a la nueva Constitución española.

**05.01.1979** → Estrategias del partido comunista. [Centro español A Nosa Galiza](#).

**19.01.1979** → Problemas y causas del estrés. Exposición de realismo español.

**02.02.1979** → Explicación del real decreto. [Asociación de Padre de Familia](#). Sorteo de la UEFA.

**16.02.1979** → Asamblea General Pro Congreso de la Emigración. Entrevista a un karateka.

**02.03.1979** → Actualidad política en España. Opinión del estatuto del temporero. Arquitectura.

**16.03.1979** → Entrevista sobre el resultado de las elecciones españolas. Comentarios sobre el País Vasco. Situación de la mujer española en Suiza.

**04.05.1979** → Problemas laborales en España. Feria de la joyería. Entrevista a un pintor.

**18.05.1979** → Viaje del rey de España a Ginebra.

- 01.06.1979** → La economía y las relaciones entre empresarios y sindicatos en España. *Segunda generación de extranjeros y su formación profesional.*
- 15.06.1979** → Visita oficial del embajador español a Suiza. Segunda Conferencia Federal Pro Congreso Democrático de la emigración española en Europa. Exposición de pintura.
- 05.10.1979** → Discurso del rey español. Sindicato de la Construcción y la Madera.
- 19.10.1979** → Otoño e invierno en España desde el punto de vista laboral. Problemas de la mujer española en Suiza. Sorteo de las competiciones europeas y mundiales de fútbol.
- 02.11.1979** → Problemas de la mujer española en Suiza. *Actividades educativas del centro de Renens.*
- 16.11.1979** → Iniciativa “Ser Solidarios”. Los vinos españoles en Suiza.
- 30.11.1979** → Conferencia sobre el medio ambiente. *Congreso CACEES Lausana ((Confederación de Asociaciones y Centros de Emigrantes Españoles en Suiza))*. Presentación de la Paulus Academy.
- 14.12.1979** → Cuestión de la financiación en el libre intercambio hispano-suizo.
- 04.01.1980** → Creación de una asociación en Ginebra. Inauguración de una escultura.
- 18.01.1980** → Conflictividad laboral en España. Ley de los extranjeros. Entrevista al presidente de la ATEES durante el Congreso de la Emigración en Berna. *Condición de vida de la mujer en Suiza.*
- 01.02.1980** → Situación de la mujer española. Huelga en Suiza por los profesores de Ginebra con respecto a los problemas que afectan en todo a la calidad de la enseñanza. Competición de ciclismo.
- 15.02.1980** → Congreso del PSOE en Madrid. Federación de los centros y de las asociaciones en Zúrich.
- 14.03.1980** → Proyecto de ley de divorcio por una abogada feminista. Votación en Andalucía sobre los artículos 143 y 151 de la Constitución Española. Selección española de hockey en Zúrich.
- 04.04.1980** → Oposición sufrida por el País Vasco. La biblioteca del Ateneo. Semana santa en Sevilla.
- 18.04.1980** → Departamento de Libertad Sindical en la Oficina Internacional del Trabajo. Congreso Confederal de la UGT. La ría de Arosa. Folklore gallego.
- 02.05.1980** → Relaciones comerciales hispano-suizas. Entrada de España en el Mercado Común.
- 16.05.1980** → Ley general sobre los extranjeros en Suiza. *Huelga general de los maestros españoles en Suiza. Primer centro asturiano en Ginebra de toda Suiza.*



- 30.05.1980** → Entrevista de la líder Lidia Falcón del primer partido feminista español. **Situación de los españoles en el Cantón de los Grisones**. Entrevista a un pintor español en Suiza.
- 03.10.1980** → Conferencia Internacional del Trabajo. Convenio hispano-suizo sobre la seguridad social.
- 17.10.1980** → Solidaridad con los trabajadores extranjeros. Los octavos de final del equipo de fútbol de Barcelona. **Asociación de padres de Familia de Porrentruy**.
- 31.10.1980** → Conclusiones de la temporada turística en España. Desfile de moda.
- 14.11.1980** → Estatuto del temporero. La democracia española en el País Vasco. **Problemas de los españoles en el Tesino**.
- 05.12.1980** → El problema de ser madre inmigrante. Encuesta sobre el deseo de vuelta a España en la segunda generación de españoles.
- 19.12.1980** → **La escuela española en Suiza**. Entrevista a un escritor español en Suiza.
- 02.01.1981** → Discurso de Año Nuevo del embajador español en Suiza.
- 16.01.1981** → Entrevista a Carlos Pardo. Situación de Cataluña. Iglesia protestante de Aarau. Partido de baloncesto del equipo de Barcelona.
- 30.01.1981** → Reunión de los agregados laborales españoles en Europa.
- 13.02.1981** → **Entrevista al director general del Instituto Español de la Emigración sobre un libro que trata de los problemas de la educación en la emigración**. Instituciones de niños discapacitados.
- 13.03.1981** → Iniciativa "Ser solidarios". Situación del País Vasco.
- 31.01.1986** → Un jugador del Real de Madrid viene a Neuchâtel Xamax.
- 28.02.1986** → Dos posturas distintas sobre el OTAN.
- 14.03.1986** → Convenio colectivo de los trabajadores de Zúrich. Libertad sindical española en Suiza.
- 30.03.1986** → **Opinión del partido comunista de España en Suiza sobre distintos temas**.
- 04.04.1986** → Los temporeros españoles en Suiza. Competición en la UEFA. Grupo folclórico de emigrantes.
- 18.04.1986** → Unificación de la ATS. FAS y KCS.
- 02.05.1986** → **Ley Orgánica del Derecho a la Educación (LODE)**.
- 16.05.1986** → Los extranjeros en Andalucía.
- 30.05.1986** → Real Decreto. Escuela profesional de Basilea. **Aplicación de la LODE**.

- 03.10.1986** → Resultados electorales en España. Emigrantes en Suiza. Resultado de un partido.
- 17.10.1986** → Elecciones sindicales en España. Entrevista a Jordi Pujol sobre la visión de Suiza. [La educación de adultos extranjeros en Suiza.](#)
- 31.10.1986** → Entrevista a un excombatiente. Entrevista a un catedrático del País Vasco. Estación de Hendaya en el País Vasco. Construcción de la Ciudad Olímpica en Barcelona para los JJOO de 1992.
- 14.11.1986** → Conferencia internacional de la Cruz Roja. Visita a la Organización Mundial de la Salud. Los JJOO en la ciudad de Barcelona.
- 05.12.1986** → Institución Parifons para los trabajadores españoles.
- 07.12.1986** → Asamblea general de la liga de sociedades en Ginebra. Muestra de Turismo Internacional en Montreux. Turismo suizo en España.
- 14.12.1986** → [Los principales acontecimientos para los españoles residentes en Suiza en 1986.](#)
- 19.12.1986** → Entrevista con el presidente de la Asociación de Inválidos y Pensionistas españoles de la Suiza Central.
- 02.01.1987** → Palabras de un hombre desconocido para celebrar Año Nuevo. Entrevista a un hombre para una reunión general sobre las iniciativas de 1987. Entrevistas a hombres y mujeres que regresan a España después de varios años.
- 16.01.1987** → [Programa de 86 del centro A Nosa Galiza.](#) Movimiento asociativo juvenil en la emigración.
- 06.02.1987** → Situación de la comunidad de trabajo para los problemas y para la integración de los extranjeros. Exposición de Joan Miró. Movimiento asociativo en Suiza.
- 25.02.1987** → Nuevos locales de ATEX. El centro español Nova Galiza en Ginebra. Aniversario del centro de contacto.
- 06.03.1987** → Protección de los nacionales en Suiza. Movimiento estudiantil ha conseguido arrancar al gobierno socialista un programa de medidas para la enseñanza.
- 20.03.1987** → [Integración de los cursos de cultura y lengua española en el sistema escolar de Zúrich.](#)
- 03.04.1987** → Situación de los estudiantes en España. Pasaporte de Seguridad Social. Juegos deportivos de la Federación Deportiva Obrera Española.
- 17.04.1987** → Semana Santa en Cuenca. Ciudad de Peñíscola.
- 01.05.1987** → Conferencia nacional sobre los trabajadores temporeros. Tratado de No Proliferación Nuclear. Salón de Inventores.

**15.05.1987** → Congreso Unitario del movimiento asociativo en Suiza. Entrevista al alcalde de Salamanca para el 5º aniversario del descubrimiento de América.

**05.06.1987** → Situación económica de Castilla y León. Grupo cultural español de Lucerna. La formación profesional de los inmigrantes españoles.

**16.10.1987** → Asamblea Mundial de la Salud. Plataforma 87 de los emigrantes. Declaración durante un baile tradicional español en Suiza.

**06.11.1987** → Fiesta dedicada a los trabajadores de la construcción en general. Fiesta tradicional gallega delante de una iglesia. Entrevista a un pintor durante una exposición de su obra.

**20.11.1987** → Entrevista a Jesús Mancho sobre los motivos de su viaje a Suiza. Entrevista a otro hombre sobre sus motivaciones para regresar a España.

**04.12.1987** → Turismo como fuente de ingresos en España. Representación española en el Parlamento europeo. Entrevista con un pintor en una sala de exposiciones.

**18.12.1987** → Discurso del rey Juan Carlos. Feria de turismo. Entrevista a un párroco de la colonia española en la catedral de Sion. Entrevista a un miembro de un grupo cultural internacional.

**15.04.1988** → Tema de los temporeros españoles que acuden masivamente a Suiza y de la comisión mixta hispano-suiza. La 9ª jornada del Partido Comunista Español. Los problemas de la actualidad de la Juventud Obrera Cristiana Emigrante (JOCE).

**06.05.1988** → Manifestantes españoles de Aarau. Acogida de los temporeros españoles por el sindicato de la Construcción y la Madera. Problema de la droga. Canción de Isabel Pantoja "Hazme tuya".

**20.05.1988** → Política sanitaria española. Integración de los inmigrantes españoles en toda Europa. los restos de la Casa de España en Zúrich. Centro de contactos entre suizos y extranjeros de Ginebra.

**08.10.1988** → Conferencia Internacional del Trabajo en Ginebra. Resultados de las elecciones de los Consejos de Emigrantes.

**21.10.1988** → Conferencia de Seguridad y Cooperación. Primer satélite español para el 92. Tema de la emigración. Fiesta del Partido Comunista en Suiza. Colectivo de música popular gallega.

**04.11.1988** → Las preocupaciones de la emigración española de los representantes del Sindicato de la Construcción y la Madera. El vigésimo aniversario de la Asociación de Trabajadores Emigrados Españoles a Suiza (ATEES). Las preocupaciones actuales de la Cruz Roja española.

**18.11.1988** → Las relaciones entre Suiza y Cataluña a través del Comité Zona Franca. Las jornadas de la mujer emigrante. Consultorio oficial para los extranjeros en Zúrich. Música española de la pianista María Luisa Cantos.

**02.12.1988** → Constitución de los Consejos de Residentes Españoles en el Extranjero (CRES). Votaciones federales en torno a la semana laboral de 40 horas. Fiesta de despedida de los temporeros. Organizada por el sindicato de la Construcción y la Madera. Cursos de gallego en Basilea. Elección de Miss España en Suiza.

**16.12.1988** → Suspensión en Suiza de las elecciones a los llamados CRES. 40º aniversario del acta de los Derechos Humanos. Fiesta de la raza en la comunidad española del Martigny.

**06.01.1989** → Discurso de un hombre para año nuevo. Entrevista a Antonio Perandones García sobre la Consejería Laboral del año pasado. Los tipos de mujeres extranjeras (con trabajo o sin trabajo). Clase de baile de flamenco.

**20.01.1989** → Entrevista a Antonio Perandones García sobre la Consejería Laboral. El Centro de contactos Suiza emigrantes. El nuevo Centro de información y asistencia especialmente concebido para la mujer emigrante. Canciones del último disco de M<sup>a</sup> Dolores Pradera.

**04.02.1989** → El Sindicato de la Construcción y la Madera en Zúrich. [La educación de los niños españoles en Suiza](#). Homenaje a Salvador Dalí tras su fallecimiento. Agrupación teatral de los hispanistas de la Universidad de Zúrich.

**18.02.1989** → [La escuela española en Suiza](#). El derecho de ejercer para los extranjeros. Fiestas de Ginebra dedicada a España. La cultura vasca y ETA. Exposición de Picasso en Zúrich.

**03.03.1989** → La emigración española de varios países europeos. Europa y su trascendencia para los emigrantes residentes en Suiza. Galería de pintura en Basilea. Representación de una obra teatral.

**17.03.1989** → Comisión Mixta Hispano-Suiza en Madrid. Celebración de las elecciones de los CRES. 4º congreso de la Federación de Sociedades Gallegas en Suiza (FSGS). Comunidades Gallegas de la Xunta de Galicia. Canción.

**01.04.1989** → Comisión vasca de Zúrich. Llegada de los temporeros en Zúrich. 4º jornada de Juventud de los Emigrantes Españoles. Actuación de guitarra y cante flamenco.

**18.04.1989** → Reunión en Berna de los coordinadores de las listas para los consejos de residentes en el extranjero. La nueva sede social de la Asociación de Inválidos y Pensionistas de la Suiza Central. Ateneo Popular Español. Concertista de guitarra Antonio Domínguez.

**06.05.1989** → 9º Reunión de la Comisión Mixta Hispano-Suiza celebrada en Madrid. 4º Conferencia de los Ministros de la seguridad social de la comunidad europea. Oficina de formación profesional para toda Suiza. Curro la mascota de la exposición universal de 1992 en Sevilla. Asociación Andaluza en Lausana.

**20.05.1989** → Reunión entre las Comisiones Obreras y los sindicatos. Centro Italo-Suizo Profesional donde se dan cursos de informática en español. España y la Comunidad Europea. Jornadas culturales españolas.

**03.06.1989** → La política de emigración del PSOE. El derecho al voto en los ciudadanos españoles en Suiza. Día de las Letras Gallegas. La vuelta gallega a Europa. Aniversario del Centro Cultural Recreativo Español de Bienne.

**16.12.1989** → Comisión de Investigación Parlamentaria (la PUC). Oficina Laboral de Chur. Exposición de pintura.

**Inauguration** → Construcción de edificios para alojar a los temporeros.

**Los Picos** → Actuación musical.

**Arabal** → Representación teatral.

**Suso** → Concierto de Suso Vaamonde.

**Mina** → Actuación musical.

**Greche Yez** → Imágenes de la preparación de un belén de Navidad.

**Antonio Cades** → Espectáculo escénico (teatro. danza).

**Cacees 2** → **Los problemas de la segunda generación.**

**Mairet** → Reuniones para celebrar la comisión mixta hispano-suiza.

**Sigla Originale** → Intro y cierre del programa Tele-Revista.

**Francisco Franco** → Presentación de Franco el jefe del estado español.

**España televisada** → El turismo de invierno en España. Campeonato de España de galgos tras liebre. Trofeo internacional de gimnasia femenina. Canta Miguel Ángel Koldo.